

# *Peace Corps*

*Kreol*  
*Conversational language course*



DOCUMENT RESUME

ED 290 348

FL 017 146

AUTHOR Mancienne, Roger  
TITLE Kreol: A Language Training Program for Peace Corps-Seychelles.  
INSTITUTION Peace Corps, Washington, D.C.  
PUB DATE Nov 85  
NOTE 140p.; Photographs will not reproduce clearly.  
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051)  
LANGUAGE Kreol; English  
EDRS PRICE MF01/PC06 Plus Postage.  
DESCRIPTORS Conversational Language Courses; \*Creoles; Daily Living Skills; Foreign Countries; French; Grammar; Instructional Materials; \*Interpersonal Communication; Introductory Courses; \*Oral Language; Second Language Instruction; Uncommonly Taught Languages; Vocabulary  
IDENTIFIERS Peace Corps; \*Seychelles

ABSTRACT

A course in French-derived Kreol is designed for language learning among Peace Corps volunteers assigned to the Seychelles. The materials consist of 36 lessons on topics of daily communication needs. Lessons contain a story, dialogue, and/or list of expressions, exercises, and vocabulary and grammar notes and translations in the margin. Some illustrations are included. (MSE)

\*\*\*\*\*  
\* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
\* from the original document. \*  
\*\*\*\*\*

ED290348

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

- This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
  - Minor changes have been made to improve reproduction quality.
- 
- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

T. Deady

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

K R E O L

**A Language Training Program**

for

**PEACE CORPS - SEYCHELLES**

by

**Roger Mancienne**

**Photographs**

**Paul J. Turcotte**

**Roger Mancienne**

**Drawings**

**Alain Rosa**

**Typing**

**Myrtille Webb**

**Support**

**Karen Blyth**

**Marguerite Mancienne**

November 1985

**BEST COPY AVAILABLE**

017146

LESON 1

BONZOUR !

Good morning/Good day

1. Aprann e servi

Bonzour!  
Koman sava?



Mon apel Robert.

Ki manyer ou apele?

Mon apel Marie



2. Servi <

Bonzour Marie  
- Bonzour Robert  
Koman sava?  
- Mon byen mersi, ou-mema ?  
Tre byen!

Alo!

Ki nouvel ? - Byen.

Ki i dir ? - Pa tro mal.

Ki manyer ? - Mapa.



3. Sa Michel



Lekel sa?

Sa Paul



Sa Michel ek Paul

Montre dimoun e dir zot non.

4. Mon apel Robert. Ou apel Marie. I apel Paul

Servi <

Mon  
Ou  
I  
Nou  
Zot  
Zot

Learn and Use

How are you?

My name is Robert  
(I am called Robert)  
What is your name?  
(How are you called?)

I'm fine thanks and you?  
Very well

Hello  
(These forms of greetings  
and answers are more  
informal).

Sa is the demonstrative adjective  
and pronoun (used to indicate)

Lekel sa?:Who is this?

ek: and

Point to people, say their names.

Nou: We  
Zot: You (plural)  
Zot: They

5. Kisisa sa?



Sa?



- Sa en lakaz
- Sa en bato

Montre. Dir "Sa....."

- en lakaz
- en loto
- en zonn
- en sez
- en sat
- en liv
- en bato
- en pwason
- en madama
- en latab
- en lisyen
- en kreyon



6. En loto sa?

- Wi, sa en loto

Demann kestyon. Reponn <



En lakaz sa?  
 - Non, sa pa en lakaz  
 Sa en bato

7. Montre ankor 5 keksoz.  
Dir "Sa en ....."

8. Ki i pe fer?



I pe marse

Fer e dir aksyon < marse

- asize
- dormi
- lir
- naze
- debout
- taye
- manze
- ekrir

What is this?  
 This is a house  
 en: a  
 This/that

bato: boat  
 dir: to say

- A car
- A fish
- A man
- A woman
- A chair
- A table
- A cat
- A dog
- A book
- A pencil

Is this a car?  
 Wi: yes

Demann kestyon: Ask questions  
 Reponn: to answer  
 Non: no Pa: not

Show five more things.

What is he doing?  
 Pe: marks the continuous  
 (an action being done)

He is walking

- To stand
- To sit
- To run
- To sleep
- To eat
- To read
- To write
- To swim

# KREOL



## Peace Corps Language Training for Seychelles

9. En zonn pe travay

Em pti garson pe zwe

Fer fraz avek :

en zonn

en madamm

em pti garson

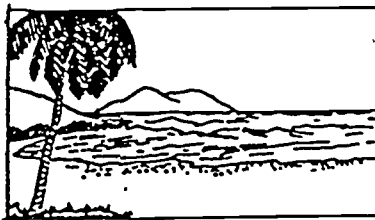
em pti fir

10. Rod ankor 5 mo pour aksyon.

Fer en aksyon . Dir "Mon pe ....."

11. Kote?

Borlanmer



Kot i pe ale?

- I pe al borlanmer

Demann kestyon. borlanmer

Reponn.

<

bazar

laboutik

labank

lapos

lopital

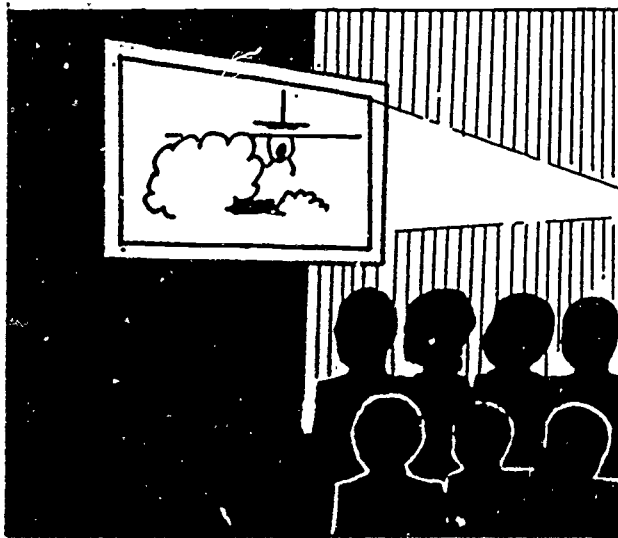
sinema

legliz

I sorti borlanmer

Kot i sorti?

- I sorti borlanmer



Travay: to work

Pti garson: boy

Zwe: to play

A girl

Find 5 words which show action

Do (or mime) the action

Say: "....."

Where?

Where is he going?

Borlanmer: The seaside

Shop

Market

post Office

Bank

Cinema

Hospital

Church

Sorti: to come from

KOTE?

Beau Vallon  
Victoria

Port Glaud

Anse aux Pins  
Anse Boileau

Baie Lazare

Takamaka

Aprann non lo map Mae. Dir "Mon pe al ....."  
"Mon sorti ....."

13. Servi kot < Mon pe al kot latab  
Ou pe al kot lafret  
I pe al kot loto  
Mou pe al kot Robert  
Zot pe al kot Marie  
Zot pe al kot laboutik

(Kot is used as a preposition  
of place with words that are  
not primarily place names)

14. DIALOG

Marie: Bonzour Robert.  
Robert: Bonzour Marie. Koman sava?  
Marie: Mon byen mersi. Ou mersi?  
Robert: Tre byen -  
Marie: Sa en zanmi. I apel Paul.  
Robert: Alo Paul.  
Paul: Alo.  
Marie: Ki ou pe fer la? Ou pe travay?  
  
Robert: Non, mon pa pe travay.  
Mon pe al laboutik.  
Marie: A! Nou osi.

zanmi: friend

La: denotes present  
time or place

Osi: too, also

Aprann e resite.

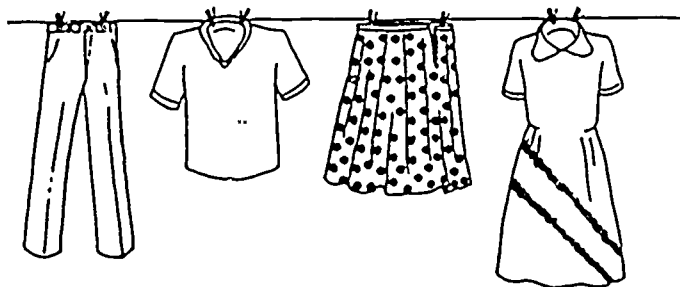
(Learn a part in the dialogue  
and act it out with two  
other students.)



LESON 2

DAN LABOUTIK

1. Lenz



Montre. Dir <	en kannson	en semiz
	en rob	en triko
	en kor	en zip
	en sak	en mont
	en sak	savat
	soulye	soset

"Mon annan en kannson, en semiz ek soulye"

Fer fraz<

"Mon annan en rob, en sapo ek savat"

2.	'Servi <	Mon semiz
		Ou triko
		Son sapo
		Nou lakaz
		Zot loto
		Zot bato



3.	Montre <	En rob ble
		En semiz rouz

Servi <	ble	rouz
	blan	nwanr
	ver	gri

Mon annan en semiz blan ek kannson ble

I annan en rob zonn ek soulye gri

Dan: in

Clothes

Trousers/Shorts

A shirt

A dress

A T-shirt

A blouse

A skirt

A hat

A watch

A bag

flip flops

Shoes

Socks

Annan: To have,  
to be wearing

(Possesive Pronouns)

Mon: my

Ou: your

Son: his/her

Mon: our

Zot: Your (plural)

Zot: Their

(Colours)

Ble: blue

Rouz: red

Blan: white

Nwanr: black

Ver: green

Zonn: yellow

Gri: grey or brown

4. Demann kestyon. Reponn :

Ki kouler ?

Ki kouler ou sak i ete ?

- Non sak i ble.

Ki kouler son parasol i ete ?

- Son parasol i mwanr.

Ki kouler sa loto i ete ?

-Sa loto i blan .

5. Servi i dan fraz



Sa legliz i gran



Sa lakaz i tipti

gran

tipti

gro

vye

zenn

zoli

vilenn

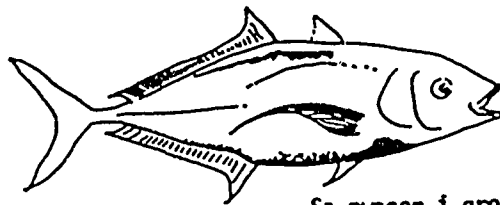
Sa loto i gran.

Sa en gran loto

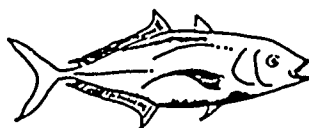
Sa rob i zoli

Sa en zoli rob

6.



Sa pwason i gro



Sa enn i tipti

What colour?

Ete: The verb to be (occurring only in certain constructions notably questions)

i: (The third person pronoun is repeated with third person constructions).

Gran: large/big

Tipti: small

Gro: big (denotes size or mass only)

Vye: old

Zenn: young

Zoli: pretty, nice

Vilenn: ugly

Sa zonn i vye      Sa enn i zenn

Sa fler  
Sa fler i rouz      Sa bann i zonn

Fer lezot fraz .

7. Montre keksoz.  
Dekrir zot avek fraz.

8. DYALOG

Dan Laboutik

Lina i travay laboutik  
Robert i antre

Lina: Bonzour. Wif?  
Robert: Ou annan sak sil-vou-ple?  
Lina: Gran obyen tiptif?  
Robert: Gran. En gran sak.  
Lina: Ki kouler?  
Robert: Grf obyen ble.

Lina: Nou annan sa bann.  
Sa bann i ble. Sa bann i grf

Robert: Sa i bon. Sa en zolf sak.

Prezan ou annan sapo ?

Lina: Pour zonn?  
Robert: Non, pour madam, sapo pour madam

Lina: Wif sapo i la. Nou annan  
sa bann.

Robert: A! sa en zolf sapo. Sa i bon.

Prezan, ou annan semiz sil-vou-ple?  
Pour zonn. Pour mwan.

Aprann sa dyalog e resite.

Sa enn: This one

Bann: denotes plural.  
sa bann: these

Make other sentences.

Show some things  
Describe them with  
sentences.

Antre: to enter

Obyen: or

Bon: good  
Prezan: now

Pour: for

La: (denotes place)

Learn this dialogue  
and recite it.

9. Servi pour

Sak pour madanm  
 Semiz pour pti garson.  
 Sa sak pour Robert.

Sapo pour zonn  
 Rob pour pti fir.  
 Sa enn pour Marie.

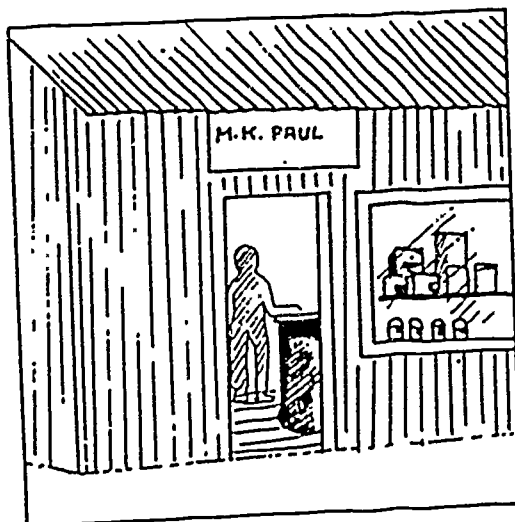
Sa sak pour mwan  
 Sa parasol pour ou  
 Sa sak pour li  
 Sa loto pour nou  
 Sa liv pour zot  
 Sa lakaz pour zot

## (Objective Pronouns)

Mwan: me  
 Ou: you  
 Li: him/her  
 Nou: us  
 Zot: you (plural)  
 Zot: They

10. Servi obyen

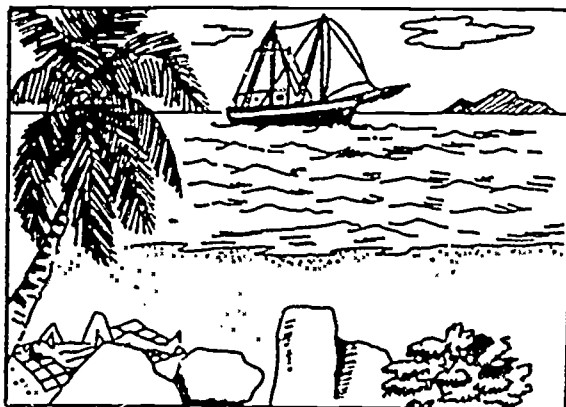
Gran obyen tipti?  
 Ble obyen blan?  
 Sa enn obyen sa bann?  
 Pour ou obyen pour li?  
 Robert obyen Marie?



## LESON 3

## BORLANMER

## 1. Lir &lt; La en portre borlanmer



Dan sa portre i annan lanmer

I annan bato, lesyel, nyaz  
I annan disab, ros ek pye koko

Lanmer i ble ek ver. Disab i blan  
Lesy i ble e nyaz i blan. Pye  
Koko i ver. Zerb i ver osi  
Ros i gri. Bato i mwanr.

Bato i dan lanmer. I annan en zom  
dan bato.

I annan en zom lo disab. I pe dormi  
anba pye koko.

## 2. Aprann, servi :

dan	lo	anba
la	isi	laba
devan	deryer	lobor

Servi kote ek oli pour demann kestyon

Kote i ete?  
Kote bato i ete?  
Oli?  
Oli ou mont?

Reponn avek en fraz.

Here is a picture of  
the seaside.

La: indicates place  
shown, here/there

I annan: there is/  
there are.

Lesyel: the sky  
Nyaz: clouds  
Disab: the sand  
Ros: rocks  
Pye koko: coconut tree

E: and  
Osi: also

Lo: on  
Anba: under

La: here/there  
Isi: here  
Laba: there  
Devan: in front (of)  
Deryer: behind  
Lobor: near  
oli: where (can it be found)

## 3. Konte 1 -20 :

enn, de, trwa, kat, senk  
 sis, set, wit, nef, dis  
 onz, douz, trez, katorz, ken  
 sez, diset, dizwit, diznef, ven

## 4. Demann kestyon avek .konbyen

Konbyen i annan?  
 Konbyen pwason i annan?  
 Konbyen pwason i annan dan son lanmen?

## 5. Montre keksoz

Fer fraz pour dir : "I annan ....."

6. DYALOGLo semen

Marie i zwenn Michel

Marie: A! Michel, ki i dir?  
 Ki ou pe fer?

Michel: Mon sorti laboutik,  
 Prezan mon pe al borlanmer.

Marie: Ki manyer ou pe ale ?  
 Ou annan loto?

Michel: Mon napa loto. Mon pe al dan bis

Marie: Mwan osi. Mon pe al se mwan.

Michel: Kot ou esper bis?

Marie: Laba, lo bes-stop devan kordgard

Michel: Mwan osi. Annou ale.

Aprann dyalog e resite

## Count 1-20

1, 2, 3, 4, 5,  
 6, 7, 8, 9, 10  
 11, 12, 13, 14, 15  
 16, 17, 18, 19, 20

Konbyen: how many

Show things  
 Make sentences to  
 say: There is...  
 There are...

On the road

Zwenn: to meet

Mon napa: I don't have  
 (any)

Se mwan: (to my) home

Esper: to wait

Kordgard: police station

Annou ale: let's go

7. Fer fraz avek napa

Mon napa loto  
 I napa larzan  
 Mon napa bato  
 Napa liv lo latab  
 Napa nyaz dan lesye!  
 Napa pwason.

Napa: negative of  
annan.

8. :Servi se avek pronon

Mon pe al se mwan  
 Ou pe al se ou  
 I pe al se li  
 .Mou pe al se nou  
 Zot pe al se zot  
 Zot pe al se zot

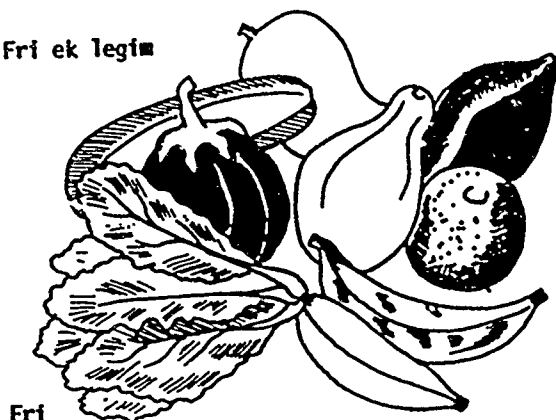
(objective pronouns  
 are used with se  
 to indicate home.

9. Desin en portre. Dekrir li.

Draw a picture . Describe it.

LESON 4DAN BAZAR

1. Aprann &lt; Fri ek legim



Fri

mang

papay

bannann

zoranz

zanana

ponna

Legim

tomat

zariko

kokonna

patol

bred

brenzel

sou

karot

Montre e dir zot non.

2. Servi &lt;

Konbyen i vann?

Konbyen i koute?

Konbyen i vann mang silvouple?

- Mang i vann en roupi enn.

Konbyen i vann zoranz silvouple?

- Zoranz i vann douz roupi kilo.

Konbyen i koute kokonna silvouple?

- Kokonna i kout kat roupi enn.

Konbyen i koute tomat silvouple?

- Tomat i kout douz roupi kilo.

Konbyen papay, silvouple?

- Papay senk roupi enn.

Bannann konbyen, silvouple ?

- Trwa pour en roupi.

In the market

Fruits and vegetables

mango

pawpaw

banana

orange

pineapple

apple

tomato

beans

cucumber

patol

chinese cabbage

eggplant

cabbage

carrot

Vann: to sell (for)

Koute: to cost

En roupi enn: one  
rupee for one.



## 3. Demann keksoz :

Donn-mwan en kilo tomat silvouple  
Donn-mwan sa papay silvouple.

Mon le de patol silvouple  
Mon le de kilo zariko silvouple.

Donn-mwan: give me

Mon le: I want

## 4. Servi &lt;

I fer  
I fer sez roupi  
De kilo i fer sez roupi

I fer: It comes to

$$1 + 2 = 3$$

Enn ek de i fer trwa

$$3 + 4 = 7$$

$$6 + 5 = 11$$

$$9 + 8 = 17$$

$$4 + 5 =$$

$$6 + 7 =$$

$$7 + 8 =$$

Fer lezot fraz avek ...i fer ....

Make other sentences.

5. DYALOGDan bazar

Noel i vann fri ek legim dan bazar.

Noel: Bred! Tomat! Zariko!  
Zoli legim ! Bon marse!

Bon marse: cheap

Marie: Ou annan fri?

Noel: Wi. Mon annan bannann, papay, mang.  
Ki ou bezwen, madanm ?

bezwen : to need . to require

Marie: Konbyen i vann mang?

Noel: Mang i vann en roupi enn.  
Papay i trwa roupi. Bannan i senk  
roupi kilo.

Marie: Bannann i ser.  
Donn mwan de mang ek sa papay.

Ser: expensive

Noel: La i la.  
I fer senk roupi.

Paul: Donn mwan en kilo zariko ek de kilo  
tomat.

Noel: En kilo zariko, dis roupi.  
De kilo tomat, ven roupi.  
I fer trant roupi.

Marie: Mersi bokou

Mersi bokou: thank you  
very much.

Noel: Mersi ou-menn madame.

Aprann sa dyalog e resite.

6. Konte 20 - 69

Ven, vent-e-en, venn-de, venn-trwa, venn-kat  
venn-senk, venn-sis, venn-set, vent-wit, vent-nef

20, 21, 22, 23, 24  
25, 26, 27, 28, 29

trant, trant-e-en, trann-de, trann-trwa, trann-kat  
trann-senk, trann-sis, trann-set, trant-wit,  
trant-nef

30, 31, 32, 33, 34  
35, 36, 37, 38,  
39.

karant, karant-e-en, karann-de, karann-trwa,  
karann-kat  
karann-senk, karann-sis, karann-set, karant-wit,  
karant nef

40, 41, 42, 43  
44  
45, 46, 47, 48  
49

senkant, senkant-e-en, senkann-de, senkann-trwa,  
senkann-kat,  
senkann-senk, senkann-sis, senkann-set,  
senkant-wit, senkant-nef

50, 51, 52, 53  
54  
55, 56, 57,  
58, 59,

swasant, swasent-e-en, swasann-de, swasann-trwa  
swasann-kat, swasann-senk  
swasann sis, swasann-set, swasant-wit, swasant-nef

60, 61, 62, 63  
64, 65  
66, 67, 68, 69

7.

Roupi, sou  
R1.10 = en roupi dis

Dir sa bann :

R3.15	R9.50	R15.22	R60.35
R13.30	R26.65	R42.09	R50.00
R33.08	R0.66	R0.40	R0.28

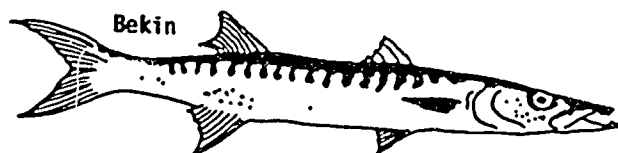
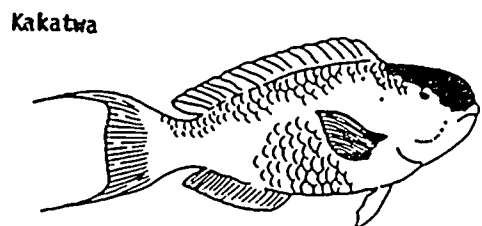
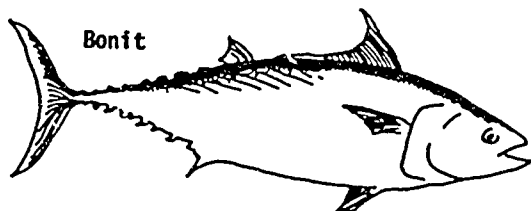
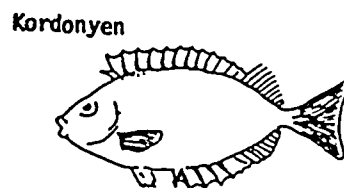
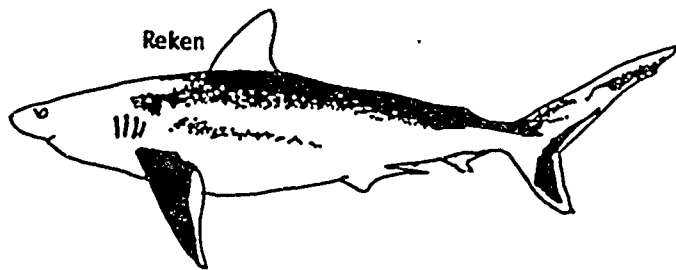
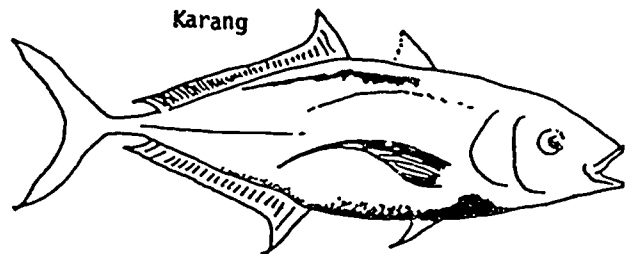
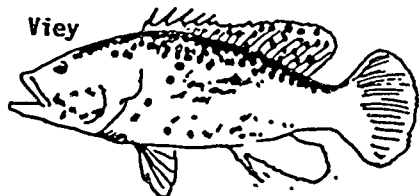
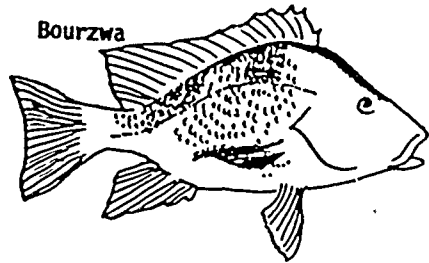
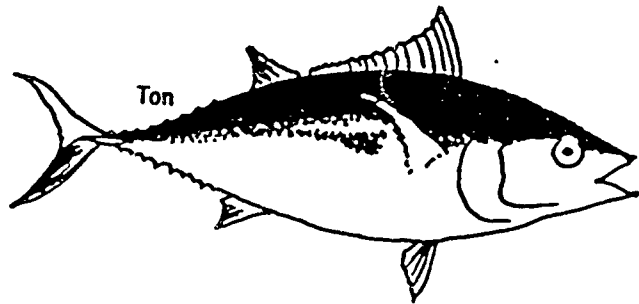
Say these

Fer en lalis keksoz. Dir zot pri.  
En .....i kout .....

8. Ou al bazar obyen laboutik avek 50 roupi.  
Dir ki ou aste, konbyen i koute, konbyen i  
fer, konbyen i reste.

Konbyen i reste: How much is  
left

9. Ki Kalite pwason, sa?



Aprann non pwason.  
Aprann rekonnèt zot.

rekonnèt: to recognise

LESON 5

TRAVAY

1. Msye Confait i dir :  
" Mon apel Charles Confait.  
Mon en dokter.  
Mon en dokter seselwa.  
Mon reste Bovalon.  
Mon travay lopital.  
Mon koz Kreol.  
Mon koz angle ek franse osi.



Madam Jones i en ners.  
I en ners Angle. I travay lopital.  
I travay avek man. I koz Angle,  
I pa koz franse.  
I koz Kreol enn pti gin."

Dekrir sa de dimoun.

2. Dekrir ou-lekor par reponn sa bann kestyon :

Ki manyer ou apele?  
Kot ou reste?  
Kot ou travay?  
Ki travay ou fer?  
Ki nasyon ou ete?  
Ki langaz ou koze?

3. En dokter  
En ners  
En peser  
En fakter  
En labourer  
En sarpantye  
En sekreter  
En mason  
En gard  
En mekanisyen  
En drayver

I en dokter. I apel Charles Confait.  
I reste Bovalon.  
I en ners. I apel Helen Jones.  
I reste Mont-Fleurif.

Msye: Mr.

Mon en dokter: I am a doctor

Seselwa: Seychellois

Reste: to live

Koz/e: to speak

Angle: English

Franse: French

Ners: nurse

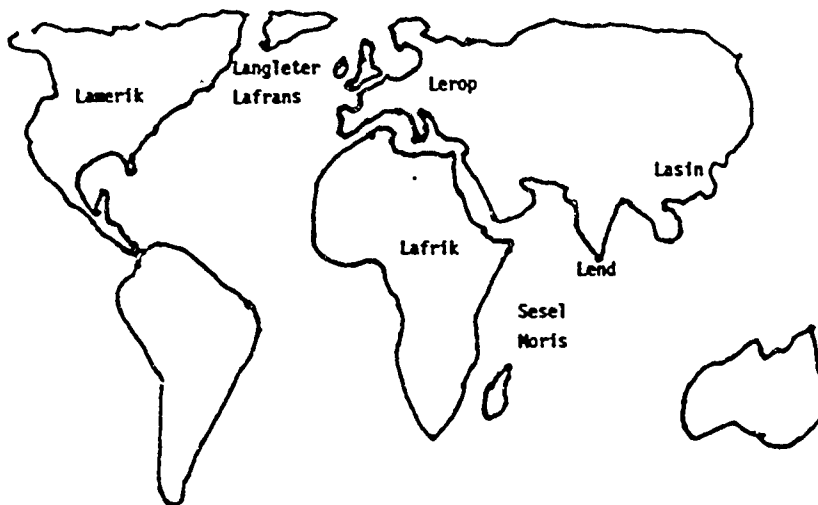
Enn pti gin: a little

ou lekor: yourself  
par: by

Nasyon: nationality

Fisherman  
Postman  
Labourer  
Carpenter  
Secretary  
Mason  
Policeman  
Mechanic  
Driver

## 4. Aprann Pei ek Kontinan



Pei : country

Kontinan: Continent

<u>Pei</u>	<u>Nasyonalite</u>	<u>Langaz</u>
Sesel	Seselwa	Kreol
Langleter	Angle	Angle
Lafrans	Franse	Franse
Moris	Morisyen	Kreol
La'merik	Ameriken	Angle
Lasin	Sinwan	Sinwan
Lend	Endyen	Endou , ...
Itali	Italyen	Italyen

Country, nationality, language  
 Seychelles, Seychellois, Creole  
 England, English  
 France, French  
 Mauritius, Mauritian  
 America(US), american  
 China, Chinese  
 India, Indian, Hindi ...  
 Italy, Italian

Fer fraz pour servi sa bann mo :

Madan Jones i en ners angle. I reste Langleter.  
 I koz angle.

5. Koz lo en dimoun ki tou etidyan i konnen. Pa dir son non.  
 akter, santer, zwer football, atlet  
 Dir zot devinnen lekel.

ki tou etidyan i konnen:  
 whom all students know  
 devinnen: to guess

6. DYALOG lo bes-stop

Paul ek Marie pe debout lo bes-stop.  
 En zonn i vini.

At the bus stop

Zonn: Bonswar. Eskiz-mwan.

vini: to come

Ki ler i annan bis pour Bovalon  
 silvouple?

Good evening. Excuse me.  
 Ki ler : What time ..

Marie: Senk er. I annan enn senk er.

Zonn: Zot pe al Bovalon?

Marie: Non, nou pe al Glasi. Nou reste Glasi.

Zonn: Mon reste Bovalon.  
Mon reste lobar lotel Bovalon

Marie: Mon travay lotel Bovalon  
Kot ou travay?

Zonn: Mon travay lopital. Mon en dokter.

Marie: Mon zanmi i travay Korporasyon  
Electrisite. I en ameriken.

Zonn: A! Ou koz kreol?

Paul: Enn pti ginn. Mon koz kreol enn  
pti ginn.

Aprann sa dyalog e resite.

6. Fer fraz :

.....travay.....

Mon	lopital
Ou	laboutik
I	lotel Bovalon
Nou	Minister Ledikasyon
Zot	Departman Transpor
Zot	Divizyon Lagrikiltir

.....i travay .....

Marie	lotel Bovalon
Paul	Korporasyon Elektrisite
Philip	lekol Politeknik
Annette	linik Ans o Pen
Andre	erport

Aprann non lezot landrwa travay.

Senk er: five o'clock

Lobar: near

(No preposition required  
with place names)

Ministry of Education  
Department of Transport  
Agricultural Division

Electricity Corporation  
Polytechnic  
Anse aux Pins clinic  
Airport

7. Al, Ale

(Ale) I pe ale. Kot i pe ale?  
I pe ai anvil. I pe al travay.

(Asize) I pe asize. Kot i pe asize?  
I pe asiz dan salon.

(Koupe) I pe koupe. Ki i pe koupe?  
I pe koup pwason.

(Apele) Ki manyer i apele?  
I apel George.

(Koze) I pe koze. Ki i pe koze?  
I pe koz Angle.

(Anmennen) I pe anmennen. Ki i pe anmennen?  
I pe anmenn en sak. I pe anmenn legim dan en sak.

(Fimen) I pe fimen. I pe fimen?  
Mi, i pe fim en sigaret.

(Bwar) Ki i pe bwar?  
I pe bwar kafe.

(Lir) I pe lir. Ki i pe lir?  
I pe lir en magazin.

(The long form ale is used when the verb is not complemented)

salon: sitting room

Koup/e: to cut

Anmenn/en: to carry

Fim/en: to smoke

Magazin : magazine

LESON 6

1. Lir &lt;

LAZOURNEN

Bomaten

Robert i leve. I sanze.

I bwar dite.

Apre i al travay.

Midi

I dezennen e i repoze.

Aprèmidi

I travay ankor.

Apre i al zwe foutbol obyen  
i al borlanmer.

Aswar

I lir, i ekout radyo.

I al sinema.

Kan ? Demande e reponn :

Kan i leve.

Kan i bwar dite?

Kan i travay?

Kan i zwe foutbol?

Kan i al borlanmer?

Kan i lir?

Kan i ekout radyo?

Bomaten

Midi

Aprèmidi

Aswar

2.

Ki ler i ete?

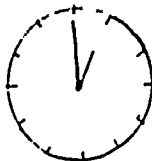
I enn-er

enn-er

trwa-zer

senk-er

set-er



de-zer

kat-rer

siz-er

wit-er

The day/the day time

Morning, in the morning

Leve: to get up

Sanze: to dress

bwar dite: to drink tea

( to have breakfast)

Apre: then

Noon

Dezennen: to eat lunch

e: and, repoze: to rest

Afternoon/in the afternoon

ankor: again

Evening/in the evening

Ekout: to listen

radyo: radio

When(refers to a general time  
as compared to ki ler?)

What time is it?

One o'clock

Two o'clock

Three o'clock

Four o'clock

Five o'clock

Six o'clock

Seven o'clock

Eight o'clock



nev-er  
 onz-er  
 diz-er  
 midi/minwit

Nine o'clock  
 Ten o'clock  
 Eleven o'clock  
 Noon/midnight

Reponn kestyon-lo ou lazournen :

Ki ler ou leve?  
 Ki ler ou bwar?  
 Ki ler ou aprann kreol?  
 Ki ler ou dezennen?  
 Ki ler ou al borlanmer?

Aprann: to learn

3. Depi-Ziskan Lir :

Depi-ziskan: from - to

Robert i travay depi wit-er ziskan midi.  
 Paul i aprann kreol depi senk-er ziskan set-er.  
 Marie i lir depi wit-er ziskan diz-er.  
 Michel i zwe foutbol depi wit-er ziskan siz-er.  
 Lina i travay depi nev-er bomaten ziskan kat-rer  
 apremidi.  
 Mark i dormi depi diz-er aswar ziskan siz-er  
 bomaten.

Fer lezot fraz.

4. komanse -fini , leve - dormi, ouver - fermen

Ki ler solcy i leve? Soley i lev siz-er

komans/e: begin, start

Ki ler ou lazournen i komanse?  
 Mon lazournen i komans set-er.

Ki ler ou lazournen i fini?  
 Mon lazournen i fini onz-er aswar.

Fini: to end

Ki ler ou travay i fini?  
 Mon travay i fini kat-rer.

Ki ler laboutik i ouver?  
 Laboutik i ouver nev-er.

Ouver: to open

Ki ler labank i fermen?  
 Labank i ferm trwa-zer.

Fermen: to close (shut)

Fer lezot kestyon. Reponn.

## 5. Minit

Set-er senk, set-er dis, set-en kar,  
set-er ven, set-er venn-senk  
set-er edmi

Wit-er ~~men~~ venn-senk  
Wit-er ~~men~~ ven, wit-er ~~men~~ zen kar  
Wit-er ~~men~~ dis, wit-er ~~men~~ senk

Servi bann ler pour rakont ou lazournen.

## 6. Ozordi

Septan

L	M	M	Z	V	S	D
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Ki zour i ete ozordi?

- Ozordi Mardi. Mardi le douz

Aprann < Lendi  
Mardi  
Merkredi  
Zedi  
Vandredi  
Samdi  
Dimans

Ki dat ozordi?

- Ozordi le douz septan

Ki mwa, sa mwa?

- Septan

Zour, semenn, mwa

Konbyen zour i annan dan en semenn?

Konbyen semenn i annan dan en mwa?

Konbyen zour i annan dan en mwa?

Konbyen minit i annan dan enn erd-tan ?

## Minute(s)

En kar: a quarter (past)

Venn-senk: 25

Edmi: half(past)

Mwen: less i.e. 25 before 8

rakont: to tell about

## Today

## September

Le: denotes date

Monday  
Tuesday  
Wednesday  
Thursday  
Friday  
Saturday  
Sunday

Dat: date

Mwa: month

Semenn:week

erd-tan: hour

7. Lendi mon al laboutik.  
 Mardi mon al sinema.  
 Merkredi mon al kot Michel.  
 Zedi mon zwe football.  
 Vandredi mon al bazar.  
 Sanmdi mon travay dan mon zarden.  
 Dimans mon al legliz. Apre mon al borlanmer.

Mon travay Lendi ziskan Vandredi.  
 Mon pa travay Sanmdi ek Dimans.  
 Mon al sinema tou le Mardi  
 Mon al legliz tou le Dimans  
 Mon aprann kreol tou le zour.

Rakonte ki ou fer dan lasemenn.

Tou le: every  
 Tou le zour: every day.

Lasemenn: the week



I annan en kantite pve koko otour lakaz

LESON 7

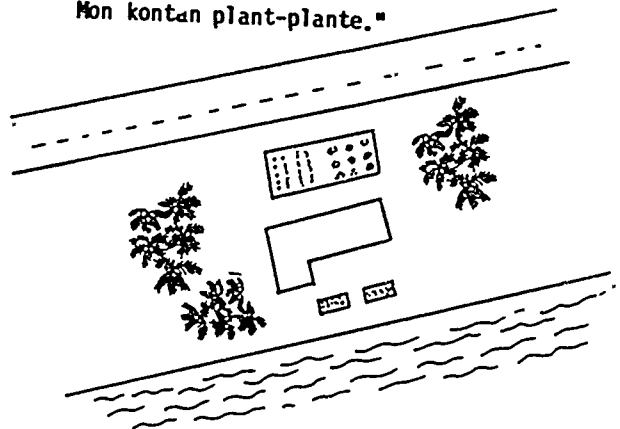
1. Lir < Lakaz Robert

Robert: "Mon reste Ans Bwalo  
Mon lakaz i lobar semen.  
I ant lanmer ek semen.  
I en gran lakaz.  
I annan en salon, en lasal manze,  
ek en lakwizin.

I annan trwa lasanm.  
I annan en lasanmben ek en kabinen.

Devan lakaz i annan fler.  
Otour lakaz i annan en kantite pye koko.

Deryer lakaz i annan empti zarden.  
I annan en pe legim dan zarden.  
Mon kontan plant-planté."



2. Lir < Dan salon, i annan fotey ek latab.  
I annan portre lo miray ek en po fler lo latab

Dan lasal manze i annan sez ek latab

Dan lakwizin, i annan en stov,  
en sink ek en gran bife.

Dan lasanmben i annan en dous ek en lavabo.

Dan lasanm i annan lili ek en kwafez.  
I annan en gran larmwar. I annan lenz  
dan larmwar.

Dan kabinen, i annan en kabinen ek en  
lavabo.

Robert's house

Semen: road  
Ant: between

Salon: Sitting room  
Lasal manze: dining room  
Lakwizin: kitchen  
Lasanm: bedroom/room  
lasanmben: bathroom  
Kabinen: toilet  
Fler: flowers  
Otour: around  
En kantite: a lot (of)  
Pye koko: coconut trees  
Zarden: garden  
En pe: some/a few  
Plante: to grow (vegetables)  
to plant.  
(Verbs are doubled to show  
action done without  
definite aim or intention  
e.g. mars-marse: to stroll  
around. koz-koze: to chat).

Fotey: easy chair, arm chair  
Miray: wall, Po: vase

Stov: stove  
Sink: sink, bife: cupboard

Dous: shower  
Lavabo: wash-basin

Lili: bed  
Kwafez: dressing table

Larmwar: wardrobe  
Lenz: clothes

## 3. Reponn kestyon :

Kote Robert i reste?  
 Son lakaz i lobor semen?  
 Son lakaz i gran?  
 Konbyen lasanm i annan?  
 Ki i annan devan lakaz?  
 Kote zarden i ete?  
 Ki i annan dan zarden?

4. Lir < I annan en pe legim dan zarden.  
 I annan enn-de pye koko otour lakaz.  
 I annan de-trwa loto lo semen.  
 I annan bokou pwason dan lanmer.  
 I annan en kantite pye koko dan Sesel.  
 I annan plizyer lakaz ant lanmer ek semen.

Fer lezot fraz avek mo ki eksprim kantite .

5. Zarden Robert. Lir <

Robert: " Ozordi Sanndi.

Mon pa pe al travay anvil.  
 Mon pe travay dan mon zarden.  
 Vini.  
 Vin war mon zarden.  
 Mon annan plizyer kalite legim.

Isi i annan bred ek leti.  
 Laba i annan kokonn ek brenzel.  
 Mon annan tomat ek zariko osi.  
 Get sa bann tomat. Pa zot zoli!"

## 6. Reponn kestyon :

Ki ou fer Lendi bomaten?  
 Ki ou fer Mardi apre midi?  
 Ki ou fer Merkrede swar?  
 Ki ou fer Vandredi apre travay?  
 Ki ou fer Sanndi avan dezennen?

Ki zour ou al labank?  
 Ki zour ou aprann kreol?  
 Ki zour ou al lapos?  
 Ki zour ou al laboutik?  
 Ki zour ou al borlanmer?

enn-de: a few (lit. one two)  
 de-trwa: a few

Plizyer: several

eksprim: to express  
 kantite: quantity

Robert's garden

anvil: in the town  
 zarden: garden  
 vini: to come (used as command)  
 vinn: to come, war: to see  
 plizyer: many  
 kalite: types  
 leti: lettuce  
 brenzel: eggplant

get: look (at)

7. Lir < Vini, Vin war mon zarden.  
 Ale. Al fer ou travay.  
 Antre. Antre anndan.  
 Sorti. sorti deor.  
 Debout. Debout drwat.  
 Asize. Asiz lo sa sez.

Fer en nouvo fraz avek sak verb.

8. Aprann lezot mo pour keksoz ki annan dan  
 obyen otour lakaz.

Dekrir lakaz ek landrwa kot ou reste , obyen  
 en lot ki ou konnen.

(These are command forms,  
 with and without complement)  
 anndan: inside  
 deor: outside  
 drwat: straight

nouvo : new  
 sak :each  
 verb:verb



Lo lavarang

LESON 8

## 1. Lir &lt;

YER

Paul: Yer ti Dimans. Ti annan soley.  
 Mon ti al borlanmer avek Marie.  
 Nou ti al Ans Rwayal. Nou ti  
 pas lazourmen lo lans. Apremidi  
 nou ti dezenn dan en restoran.  
 Nou ti manz diri ek kari pwason.  
 Apre nou ti al ankor lo lans ziskan  
 senk-er.

Marie: Mi, nou ti al Ans Rwayal dan bis.  
 Nou ti ariv laba nev-er. Nou ti  
 mars lo lans. Nou ti benyen dan  
 lanmer e mon ti dormi dan soley.  
 Nou ti reste lo lans tou lazourmen.  
 Nou ti retournen senk-er e mon ti al  
 travay siz-er.

Reponn kestyon :

Ki zour ti ete yer?  
 Ti annan soley?  
 Kot Paul ti ale?  
 Avek ki i ti ale?  
 Ki manyer zot ti ale?  
 Ki ler zot ti arive?  
 Ki zot ti fer?  
 Kot zot ti dezennen?  
 Ki zot ti manze?  
 Ki ler zot ti retournen?

2. Reponn sa bann kestyon osi :

Ki ou ti fer .....

Yer bomaten?  
 Yer apresidi?  
 Lendi swar?  
 Samdi pase?  
 Semenn pase?

Kan ou ti al anvil?  
 Ki zour ariv Seychelles?  
 Ki ler komans aprann Kreol?  
 Ki dat al Ans Rwayal?

Fer lezot kestyon pour demande.

yesterday

soley: sun (It was sunny)  
 avek: and/with

pas lazourmen: spend the day  
 lans: beach  
 kari: curry

ariv/e: to arrive

reste: to stay  
 retourn/en: to return

pase: last, past



## 3. Dan restoran . Demann keksoz :

Donn-mwan en tas dite silvouple.  
 en tas kafe  
 en ver delo  
 en ver diven

Mon ti a kontan en sopin labyer silvouple.  
 en sopin limonad  
 en boutey diven  
 en boutey kalou

Amenn en kouto pour mwan silvouple.  
 en kwiyer  
 en fourset  
 en lasyet  
 en bol

Ki ou ti a kontan ?  
 Ki ou ti a kontan bwar ?

tas: cup

delo: water

diven: wine

sopin: half-bottle

boutey: bottle

ti a: would

kouto: knife

kwiyer: spoon

fourset: fork

lasyet: plate

bol: bowl

kontan: to like

bwar: to drink

4. DYALOG . Marie i antre dan restoran.  
Michel i la.

Michel: Alo! Asize  
 Mon fek arive, mwan osi.  
 Koman ou sava?

Marie: Tre byen. Mon sorti borlanmer.

Michel: A! I annan zoli soley.

Marie: Wi, i fer tre so.

Metres: Bonzour. Wi?

Michel: Donn-mwan en limonad silvouple.

Marie: Ou annan zi fri?

Metres: Wi. Ki kalite ou ti a kontan ?

Marie: Zoranz. En zi zoranz silvouple.

Metres: Byen. Zot oule keksoz pour manze?

Michel: Mon le pwason griye avek salad,  
 silvouple.

fek: just (a short while ago)

so: hot

wetres: waitress

limonad: lemonade

zi: juice

ti a: would

griye: grilled

Marie: Kari pwason avek diri silvouple.  
Salad osi.

Michel: Amenn en sandriye pour mwan  
silvouple

Aprann lezot mo pour manze ek labwason.  
Fer en lot dyalog ki pas dan restoran.

5. Servi < Mon kontan manz diri ek pwason  
fri ek legim  
lavyann ek pomme-de-ter  
dipen ek fromaz  
lasoup ek salad  
dizef ek zanbon  
gato ek ayskrim

Fer fraz pour labwason.

6. Lir < Michel ek Marie pa ti kontan sa restoran.  
Aprè dezennen zot ti dir:  
Limonad pa ti fre.  
Zi fri ti tro dou.  
Ti annan tro disik.  
Diri pa ti so.  
Pwason griye ti tro sale.  
Ti annan tro disel.  
salad ti annan tro dipwav.

7. Sanz bann fraz dan 6. .

ti tro - pa ti ase  
ti annan tro - ti napa ase

Servi ankor < dou, sale, fre, so ,  
e osi < plat, eg, for  
Dir ki manze ki annan sa bann gou.  
Dir ki gou ou kontan.

8. Rakont ou dernyen vizit dan en restoran.

salad: salad

amenn: bring  
sandriye: ashtray.

labwason: drink(noun)

meat and potatoes  
bread and cheese  
soup  
eggs, ham  
cake (pastry) and ice-cream

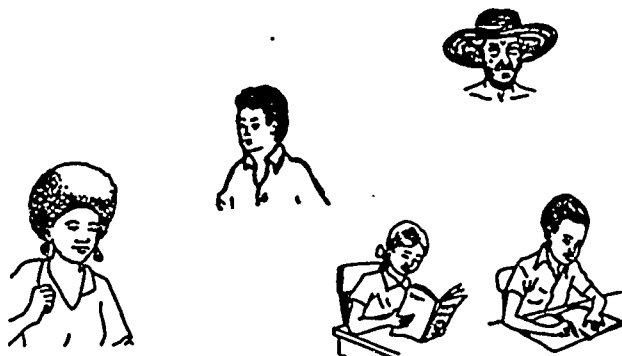
dir: to say  
fre: cold  
dou: sweet  
disik: sugar  
so: hot (temperature)  
sale: salty  
disel: salt  
dipwav: pepper

bland, bitter(sour), hot  
gou: taste

dernyen: last

LESON 9FANMIR

1. Lir < Sa tafanmir Andre. I annan senk zot.



Madame Andre i prezant son fanmir.

"Sa mon mari. I apel Philip. I travay  
Korporasyon Elektrisite.  
Sa mon fir, Jacqueline.  
I annan trez an. I al lekòl.  
Sa mon garson Antoine.  
I pli zenn ki Jacqueline.  
Sa mon papa, i reste avek nou."

2. Aprann < mari

madam	madam
garson	fir
manman	papa
frer	ser
gran-manman	gran-papa
paran	zanfan

3. Lir < Paul

"Mon apel Paul. Mon en enzenyer  
elektrisite. Mon travay Korporasyon  
Elektrisite.

Mon annan en frer ek en ser. Mon frer  
i apel Bill e mon ser is apel Nancy.  
Zot pli zenn ki man. Zot ankor pe al  
lekòl. Zot reste ek mon paran Lamerik?.

family

senk zot: five of them

prezant: to present, to introduce  
mari: husband

fir: daughter

an: years

garson: son

pli zenn: younger

(pli is the comparative).

madam: wife

mother

father

brother

sister

grand-mother

grand-father

parents

children

enzenyer: engineer

paran: parents

4. Lir < Philip Andre

"Mon apel Philip Andre. Mon en formenn  
dan Korporasyon Elektrisite. Mon madanm  
i apel Therese. I pa al travay deor.  
I koud e i fer louvraz lakaz.

Nou annan en fir ki apel Jacqueline e  
en garson ki apel Antoine. Jacqueline  
i al lekòl be Antoine i ankòr tro zenn".

formenn: foreman

travay deor: to be employed, (to  
work outside the home).

louvraz: chores, work

en fir ki apel: a girl who  
is called.

be: but, ankòr: still

5. Lir < Ser Paul i apel Nancy.  
Antoine i frer Jacqueline  
Madanm Andre i manman Jacqueline.  
Jacqueline i pli gran ki Antoine.  
Philip Andre i pli vye ki Paul.  
Ki laz Jacqueline i annan?  
I annan trez an.

How old is Jacqueline

laz: age

6. Servi repons bann kesyon pou koz lo ou fanmir.

Ou annan frer ek ser?  
Ki manyer zot apele?  
Lekòl ki pli zenn?  
Ki laz zot annan?  
Zot travay obyèn zot al lekòl?  
Kot zot reste?

7. En vizit

Yer swar Paul ti al vizit Msye ek Madanm  
Andre. Ler i ti arivé, Madanm Andre ti  
dan salon. I ti pe koud.  
Em pti garson ti pe zwe ater.  
Paul ti dir bonswar.

ler: when

koud: to sew

Em: a, ater: on the floor  
(on the ground)

Madanm A:

Bonswar Paul. Antre. Mon mari pe vini.  
I dan lakwizinn. I pe kwi manze.

kwi manze: to cook

Paul:

Sa ou pti garson?

Madanm A:

Wi, I apel Antoine.

Paul:

Madamm A:

Non. Mon annan en pli gran fir.  
I apel Jacqueline.

Paul:

I al lekòl?

Madamm A:

Wi. I annan onz an. Ou annan frer ek ser ou?

Paul:

Mon annan en frer ek en ser. Mon annan zot  
portre ek mwan. Regarde. Sa mon papa ek  
mon manman. Sa mon frer Bill. Sa mon ser  
Nancy. Zot pli zenn ki mwan. Zot ankòr pe al  
lekòl.

Rakont vizit ki Paul ti fer.

8. Lir < I ti pe manze dan lakwizinn.  
I ti pe koud dan salon.  
Mon ti pe ekout lanmizik dan mon lasann.  
Ler mon ti arive, i ti pe travay.  
Ler mon ti pe ale, i ti pe dormi.  
Ler nou ti pe koze, Michel ti vini.  
Fer lezot fraz avek ...ti pe .....

ekout lanmizik: to listen to  
music

9. ....be.... Aprann e servi :

Jacqueline i al lekòl be Antoine i tro zenn  
Mon paran i reste Pralen be mon reste isi  
Sa lakaz i gran be sa enn i tipti  
Sa portre i zoli be sa enn i pli zoli.

- ....?i.... Aprann e servi :

Sa lakaz i pli gran ki sa enn.  
Sa lisyen i pli gro ki sa enn.  
Sa portre i pli zoli ki sa enn.  
Sa pye koko i pli gran ki sa bann.  
Sa pwason i pli gro ki sa bann.  
Sa bato i pli vit ki sa bann.

vit: fast

Lekel ki pli gro, en lakaz obyen en loto?  
- En lakaz i pli gro ki en loto.

lekel ki: which (is)

Lekel ki pli vit, en loto obyen en lisyen?  
Lekel ki pli dousman, en torti obyen en bef?  
Lekel ki pli vit, en avyon obyen en bato?  
Lekel ki pli dousman, bis obyen saret?  
Lekel ki pli bon, banann obyen zoranz?

dousman: slow, torti: tortoise  
bef: cow, avyon: aeroplane  
saret: cart

## 10. Msye Andre i antre dan salon.

Msye A: Ki i dir Paul?  
 Paul: Ki i dir? Ou ti pe kwi manze?  
 Msye A: Wi. Mon'n fini prezan.  
 Mon'n kwi kari poul.  
 Ki ou'n fer ozordi?  
 Paul: Mon'n aï borlanmer ek en zanmi.  
 Nou'n pas lazourmen lo lans.  
 Msye A: Ti annan zoli soley?  
 Paul: Wi ti fer so.  
 Msye A: Ou'n gany nouvel ou fanmir ?  
 Paul: Mon' gany en let sorti kot mon ser.  
 I'n anvoy en portre. Regarde.

Servi in pour ekrir en lot dyalog.

mon'n: I have (mon + in, in.:  
 present perfect marker)

en let: a letter  
 sorti kot: from  
 Anvoy: to send

## 11. Servi pa + in )

Mon'n kwi manze.	Mon . pa'n : ..
Ou'n travay	Ou pa'n ..
I'n repoze.	I pa'n ..
Nou'n aï borlanmer.	Nou pa'n ..
Zot in anvoy en portre.	Zot pa'n ..
Zot in manz dan restoran.	Zot pa'n ..

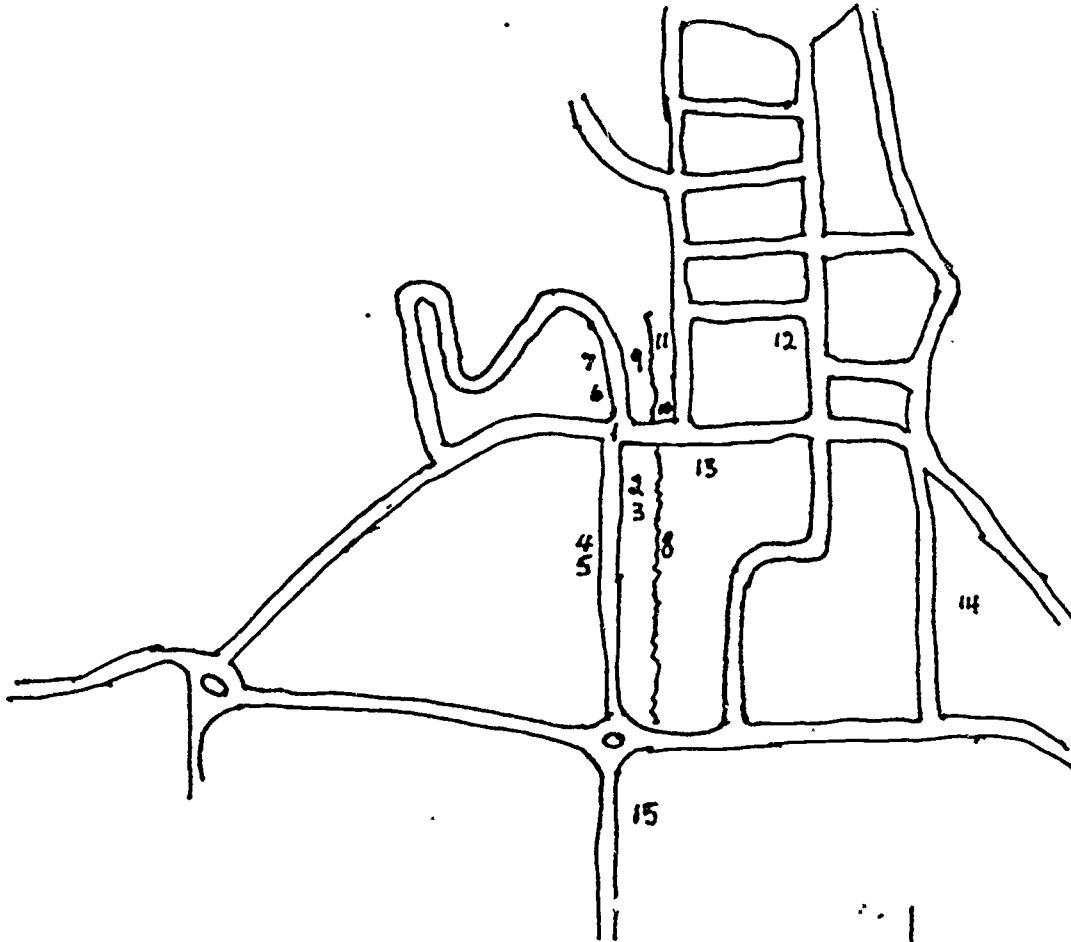
12. Rakont sa ki'n pase - Bomaten  
 - Sa semenn  
 - Sa mwa  
 - Sa lannen

LESON 10

1.

ANVIL

in town.



1. torloz
2. Iapos
3. mize
4. Iabank 'Barclays'
5. Iotel 'Pirates Arms'
6. Ianbasad ameriken
7. bibliotek
8. Iarivyer
9. kar-park
10. Iegliz 'St. Paul'
11. kord-gard
12. bazar
13. taksi stend
14. stasyon bis
15. batiman 'Oceangate'

- clock tower  
post office  
museum  
Barclays bank  
'Pirates Arms' hotel  
American Embassy  
library  
river  
car-park
- taxi stand



Lorloz i mark sant Iavil.



2. Fer fraz pour dir kote diferan landrwa i ete :

Lapos i lo lari Lendepandans  
 Lotel Pirates Arms i lobar tabank  
 Sinema i vizavi legliz Sen Paul  
 Taksi stend i akote larivyer  
 Lapos i avan Mize Nasyonal  
 Batiman Oceangate i apre ron-pwen  
 Karpark i deryer kordgard

vizavi: across from, opposite  
 akote: next to  
 avan: before  
 apre: after

3. Demann kekyon pour lezot landrwa:

Kote tabank 'Barclays' i ete?

lotel Pirates Arms  
 biro lasirans

biro: office, lasirans:  
 insurance

magazen Sereco  
 Lanbasad Ameriken  
 stasyon petrol  
 batiman Kingsgate  
 bibliotek  
 Minister Developman Nasyonal  
 zarden Botanik  
 mize nasyonal

magazen: store, shop  
 lanbasad: embassy  
 petrol station  
 Kingsgate Building  
 library  
 Ministry of National Development  
 Botanical gardens  
 national museum

4. Direksyon Aprann :

Ou desann sa lari  
 Ou mont lari Revolisyon  
 Ou swiv lari Francis Rachel  
 Ou pran lari Lendepandans  
 Ou koup semen  
 Ou tourn a drwat  
 Ou tourn a gos lo Lari Albert.

directions

desann: go down  
 mont: go up  
 swiv: follow  
 pran: take  
 koup semen: cross the road/street  
 tourn: turn, drwat: right  
 gos: left

Ki manyer mon al kot stasyon bis silvouple?

Donn direksyon pour diferan landrwa.

5. Lir < Marie pe marse anvil. En msye i demann li direksyon. Zot devan kordgard

Msye: Ou kapab dir man kote  
 Mize Nasyonal i ete silvouple?

msye: man (polite form)  
 demann: to ask

kapab: can  
 Mize: museum

Marie: Wi. Ou desann sa lari. Ou ariv kot Taksi Stend. Ou tourn a drwat, e ou swiv sa lari ziskan kot lorloz. La ou tourn a gos. Ou pas devan lapos. Mize i lanmenm, zis apre lapos.

Msye: I en gran batiman? I fasil pour war?

Marie: Wi. I en batiman de letaz. Mize i anba lo premye letaz.

Msye: Alor, mon a? kot Taksi Stend, mon tourn a drwat lo lari ....

Marie: Albert. Lari Albert.

Msye: Lari Albert. E apre a gos. Bon rersi bokou.

Marie: Pa dekwa

Fer sa dyalog avek en lot landrwa .

6. Aprann e servi :

premye , dezyenn , twazyenn  
katriyenn , senkyenn , sizyenn  
setyenn ; wityenn ; nevyenn, dizyenn ....  
deryenn

7. Lir < 'Victoria House'

Victoria House i pli o batiman dan Victoria. I annan kat letaz. Lo premyer letaz i annan en labank. Lo dezyenn letaz i annan plizyer biro. Lo twazyenn letaz i annan lanbasad angle e lo katriyenn letaz i annan lanbasad ameriken.

Dekrir en lot batiman .

8. Servi .....ou kapab ....

Ou kapab dir mwan kote mize i ete?  
Kot mon kapab aste legim?  
Ou kapab donn mwan en ver delo?  
Ou kapab koz Kreol?  
Nou kapab al anvil?

desann: go down

Taksi Stend: Taxi stand

lanmenm: right there

fasil: easy

letaz: floors

alor: so

(reply to thank you)

first, second, third

fourth, fifth, sixth

seventh, eighth, ninth, tenth.

last

o: high

aste: buy

9. Lir < Ler Marie ti pe marse, en msye ti demann  
li direksyon.

Ler Michel ti pe aste pwason, en madanm ti dir  
li bonzour.

Ler madanm Andre ti pe kwi manze, Antoine  
ti demann li en ver delo.

Ler nou ti pe ale, i ti koz ek nou.

Fer lezot fraz parey :

Ler .....ti pe .....,.....ti .....

10. Fer plan en lari dan lavil kot ou ti reste  
e koz lo la.

plan : plan

## LESON 11

DEMEN

## 1. Aprann servi pou

Demèn mon pou al anvil  
 Demèn mon pou al marse lo lans.  
 Samdi mon pou al aste fri ek legim bazar.  
 Dimans mon pou al kot Michel.  
 Demèn mon pou aprann Kreol tou lazournen.  
 Semenn prosenn mon pou ekrir de-trwa let.

## 2. Lir :

Laniverser Robert

Michel: "Demèn ankò en lot Samdi.  
 Mon pou lev tar. Bonaten mon  
 pou travay dan mon zarden, e  
 apre midi mon pou al borlanmer.  
 Aswar mon pou al kot Robert.  
 Mon pou anmènn mon gitar. Nou  
 pou ekout lanmizik e zwa gitar.

Demèn? Demèn i le venn-de  
 Septan! I son laniverser.  
 Mon pa pou kapab lev tar. Mon  
 pa pou kapab travay dan mon zarden.  
 Mon pou al aste en kado pour li anvil"

Servi pou pour koz lo en zour dan fitir

## 3. Aprann Bann mwa

Zanvyè  
 Fevriye  
 Mars  
 Avril  
 Me  
 Zen  
 Zilyet  
 Out  
 Septan  
 Oktob  
 Novan  
 Desan

Dir ki dat ou laniverser.

Fer lezot fraz pour servi diferan dat.

Tomorrow

pou marks the future tense

tou lazournen: all day long  
 ekrir: write  
 prosenn: next

laniverser: birthay

en lot: another  
 tar: late

gitar: guitar

en kado: a present

fitir : fut.re

January  
 February  
 March  
 April  
 May  
 June  
 July  
 August  
 September  
 October  
 November  
 December

## 5. Aprann servi a

Mon a vini  
 Mon a seye  
 Mon a fer  
 Mon a kapab  
 Ou a kapab vin zwenn mwan?  
 Ou a kapab pret mwan ou loto?  
 Ou a kapab fer en gato pour li?  
 Ou a kapab aste en kado pour li?

(a marks the future tense also and  
 is used more to express intentions,  
 propositions, etc..)  
 sey/e: to try

pret: to lend, to borrow

## 6. Lir :

Michel i telefonn Marie:

Michel: Alo, Marie. Michel isi.  
 Demen i laniverser Robert, ou  
 konnen?  
 Marie: Wi, mon rapel.  
 Michel: Mon pou al kot li demen swar.  
 Ou le vin ek mwan?  
 Marie: Mon ti a kontan. Ou a kapab vin  
 zwenn mwan?  
 Michel: Wi. Mon a vin zwenn ou seter edmi.  
 Mon papa pou pret mwan son loto.  
 Marie: Bon, mon a esper ou. Mon a fer  
 en gato pour li.  
 Michel: I a kontan sa. Mon pou al aste  
 en kado pour li demen bowaten.

telefonn: to telephone

konnen: to know  
 rapel: to remember

pret: to lend

gato: cake

Fer en lot dyalog pour aranze pour zwenn en zanmi.

aranze: to arrange

## 7. ....si....

I a vini si ou dir li.  
 I a fer si ou demann li.  
 I a kontan si ou al zwenn li.  
 I a aste si i rapel.  
 Mon ti a vin zwenn ou si mon ti annan  
 loto.  
 Mon ti a ed ou si mon ti kapab.  
 Mon ti a fer si mon ti annan letan.  
 Mon ti a aste si mon ti annan larzan.

si: if

ed/e: to help

letan: time

larzan: money

Fer lezot fraz pour servi ....si....

8. Servi :  
....kapab..akoz....

Mon pa pou kapab zve foutbol. Mon bezwen al kot en zanmi.

Mon pa pou kapab.....  
.....akoz mon bezwen travay.  
.....akoz mon malad.  
.....akoz mon fatige.  
.....akoz mon pa konn zve.  
.....akoz mon napa larzan  
.....akoz mon reste lwen.

9. Lir :

George i telefonn Michel

George: Alo Michel. Ou pou vin zve foutbol tanto?

Michel: Non, mon pa pou kapab vini.

George: Akoz?

Michel: Mon bezwen al kot en zanmi. I son laniverser.

George: Ki ler ou bezwen ale?

Michel: Mon bezwen sorti kot mwan sizer apepre.

George: Akoz ou pa vin zve boner? Nou a kapab arete senk er.

Michel: Bon, dakor. Mon a vini ziskan senk er.

10. Servi :

....akoz....

Mon manze akoz mon lafen.  
Mon bwat akoz mon swaf.  
Mon dormi akoz mon sonmey.  
Mon reste se mwan akoz mon malad.  
Mon riye akoz mon kontan.  
Mon plere akoz mon sagren.  
Mon kriye akoz mon ankoler.

11. Servi :

....DOU....

Tanto mon pou al sinema.  
Taler mon pou al zve foutbol.  
Semenn prosenn mon pou al Pralen.  
Mon prosenn mon pou kozans travay.

why

bezwen: have to, need to

sizer apepre: around 6 o'clock

arete: to stop

dakor: agreed

ziskan: up to, until

lafen: hungry

swaf: thirsty

sonmey: sleepy

malad: sick

riye: to laugh

plere: to cry, sagren: sad

kriye: to shout, ankoler: angry

12. Rakonte ki ou pou fer ?  
Semenn prosenn,  
mwa prosenn,  
lannen prosenn.

LESON 12

1. Lir &lt;

PTI LOUIS

Marie: Prezan, mon prezant zot avek  
mon tonton ki apel Pti Louis.

Dimoun i apel li Pti Louis be i  
pa tipti. Mon pa konpran aköz  
en zonn son grander i kapab  
gany apele Pti.  
Pti Louis i en peser.  
Espere. I a rakont zot en pe  
li menm.

Pti Louis: Mon al lapas tou le zour ler  
i fer bo-tan. Mon al avek en lot  
zonn ki apel George. Nou lev  
gran maten.  
Nou pous nou kanot.  
Nou al lwen, apepre ven mil ek Mahe.  
Wit er nou'n ariv kot nou pou lapas.  
Nou lapas tou bomaten. Apre didi  
nou retourn ater e nou al vann nou  
pwason.

Koz lo Pti Louis ek son zanmi.

2. Tonton Marie i apel Louis. Son tantin i  
apel Marthe.

Servi < Son tonton  
son tantin  
son kouzen son kouzin  
son neve son nyes

Koz lo dimoun dan ou fanmir.

3. Mon konn.....

.....en zonn ki apel George  
.....en fir ki apel Marie  
.....en landrwa ki apel Bel Ombre  
.....en zil ki apel Felisite  
  
.....en zonn ki travay lopital  
.....en garson ki kontan zwe  
.....en laboutik ki vann semiz  
.....en batiman ki gran

Fer fraz avek ...en.....ki....

Servi annan, war, zwenn, konnen, ....

tonton: uncle  
ki: (relative pronoun)  
ki apel: who is called  
dimoun: people  
konpran: understand  
grander: height, son grander:  
his height  
gany: (passive) to be called  
rakont/e: to tell, to recount  
li menm: himself

al lapas: go fishing  
bo-tan: good weather  
en lot: another  
gran maten: very early in the mornin  
pous/e: to push, kanot:fishing boat  
lwen: far, apepre: about, mil:miles

tou bomaten: all morning  
ater: on shore, to land

uncle  
aunt  
cousin (male)  
cousin (female)  
nephew  
niece.

landrwa: place  
zil: island





Apremidi, i vann son pwason

4. Servi ~~menm~~ avek pronon.

Mon a ale ~~nwan-menm~~

Ou a fer ou-~~menm~~

I a rakonte li-~~menm~~

Nou a seye nou-~~menm~~

Zot a dir nou zot-~~menm~~

Zot a eksplike zot-~~menm~~

~~menm~~:with pronouns marks the reflexive i.e.myself,yourself..

5. ....tou....tou le Aprann e fer lezot fraz :

I al lapes tou le zour. I lapes tou lazournen.

I al travay tou le bomaten. I travay tou bomaten.

I al zwe foutbol tou le apre midi. I zwe foutbol tou apre midi.

I al dormi dizer tou le swar. I dormi tou lanwit.

I al Pralen tou le semenn. I ti reste Pralen tou 'lasemenn.

tou le: every (day) i.e. frequency

tou: all (day long)i.e. duration

lanwit: night

6. Lir :

Ans Rwayal i apepre 18 kilomet ek Victoria

Pralen i apepre trant kilomet ek Mahe.

Lafrik i apepre mil senk san kilomet ek Mahe.

Mahe i apepre 25 kilomet longer.

Morn Seselwa i apepre nef san met oter.

Mon lakaz i apepre san met kare.

kilomet: kilometer

mil: (a) thousand, san: hundred

longer: (in) length

kare: square

Servi .....apepre ....ek.....pour koz lo landrwa dan Sesel obyen dan ou pei.

zistans: distance i.e. how far is it  
ek: from

Demande e reponn kestyon avek :

Ki zistans .....

Ki longer .....

Ki oter .....

Ki grander.....

zistans:distance

oter:height

grander: size ( How big....?)

7. Lir :

Pti Louis: Yer ti fer move tan. Lapli ti

tonm tou lazournen. Mon ti pou al

lapes be mon pa ti kapab ale.

Ozordi mon ti pou al lev kazye

be lapli ti ankor pe tonbe.

Mon ti reste dan lakaz tou

lazournen. Demen, kanmenm lapli

i tonbe, mon pou ale.

ti pou: was going to

kanmenm: even though, although

Marie: Ou pa kontar. reste dan lakaz?



Set ml ek Viktorya

Pti Louis: Annan d'ler  
 Mon kontan gany en zour repo  
 tanzantan be la mon napa  
 larzan mon bezwen ale.

Koz lo Pti Louis.

sometimes  
 repo: rest  
 tanzantan: occasionally,  
 from time to time.  
 bezwen: have to

8. ...Bo-tan...move-tan...

Ler i fer bo-tan, soley i tape  
 - i fer so  
 - lesyel i ble  
 - lanmer i kalm

soley i tape: the sun shines.  
 i fer so: it is hot

kalm: calm

Ler i fer move-tan, lapli i tonbe  
 - divan i vante  
 - i fer fre  
 - lesyel i gri  
 - lanmer i move

divan i vante: the wind blows

move: rough

Ler i fer bo-tan, mon al lapas  
 - mon travay deor  
 - mon zwe football  
 - mon al piknik.

Ler i fer move-tan, mon reste se mwan  
 - mon travay anndan  
 - mon lir en liv  
 - mon get televizyon

get: look at, watch

Dekrir bo-tan ek move-tan.

Dekrir letan ozordi.

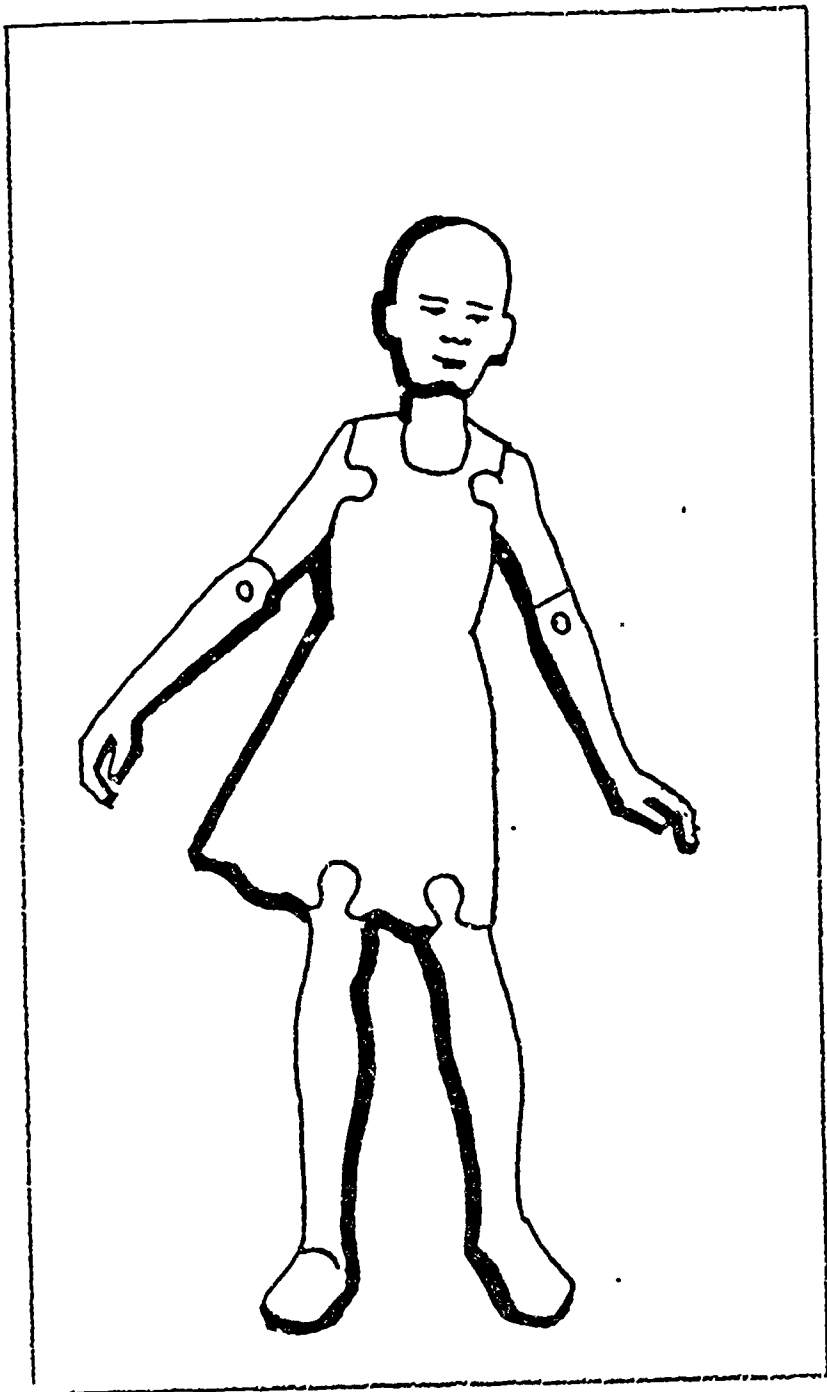
9. ...ti pou... Aprann e servi :

Mon ti pou al lapas, be lapli ti tonbe.  
 Mon ti pou al Bovalon, be mon pa ti kapab.  
 Mon ti pou al sinema, be mon ti napa larzan.  
 Mon ti pou travay, be mon ti fatigue.

...kanmenm...

Kanmenm lapli i tonbe, mon pou al lapas.  
 Kanmenm mon malad, mon pou al travay.  
 Kanmenm lapli i tonbe, i fer so.  
 Kanmenm soley i tape, i fer fre.

Ler .....  
Annand'ler .....  
Tanzantan.....  
.....tou lazourmen.  
.....tou le swar.



LESON 13

## 1. Aprann &lt;

LEKOR

latet

zorey

lizye

nennen

labous

likou

lestoma

lebra

lanmen

vant

lazenn

zenou

lipye

head

ear

eyes

nose

mouth

neck

chest

arms

hand

belly

leg

'nee

foot

Dir &lt; Ouver labous

Bes latet

Ferm lizye

Lev lanmen

bes/e: to bend down

ferm/en: to close

lev/e: to put up.

## 2. Aprann servi :

....fer mal....

Mon latet i fermal

Mon zorey i fermal

Mon vant i fermal

fermal: to ache, to hurt.

....gany....

Mon gany mal-de-tet

Mon gany lerim

Mon gany latou

Mon gany lafyev

Mon gany so

Mon gany fre.

gany: suffer from  
or to feel

lerim: cold

latou: cough

lafyev: fever

Mon gany lerim dep' Lendi

Mon gany latou depi semenn pase

I gany lafyev depi Mardi

I gany mal-de-tet ler i travay

I gany mal-de-mer ler i al lapas.

mal-de-tet: headache

mal-de-me.: seasickness

3. Latizann

posyon

pilil

kapsil

pikir

....fwa....par....

I pou bwat en kwiyer posyon trwa fwa par zour  
 I al kot dokter en fwa par mwa.  
 Mon al lapos de fwa par semenn.  
 Mon gany let en fwa par mwa.  
 Mon ekri tou le sis mwa.

4. Malad

Marie ti malad. I ti al kot dokter.

Dokter: Bonzour manzel. Ki ou ganyen?  
 Marie: Mon latet i fermal. Mon gany lerim.  
 Dokter: Depi kan?  
 Marie: Depi lendi.  
 Dokter: Ouver labous.....  
 Ou annan lafyev. Mon a donn ou  
 en posyon. Bwat en kwiyer trwa  
 fwa par zour, e fodre ou reste dan  
 lili ziskan ler ou byen.

5. Marie: "En zour dan travay mon latet ti komans  
 fermal. Mon ti komans eternye.  
 Aswar mon ti so e mon lagorz ti  
 fermal. Mon ti bwat aspirin e  
 landmen mon ti al kot dokter. I ti  
 dir man bwat posyon, e repoze.  
 Mon ti pran trwa zour konze. Ler mon  
 ti byen mon ti retourn travay."

Rakonte ki ti arive ek Marie.

6. ti dir li, ti demann li

Dokter: "Bwat aspirin e repoze"  
 Dokter ti dir li bwat aspirin e repoze.

Ners: "Depi kan ou malad?"  
 Ners ti demann li depi kan i malad.

medicine,

medicine (liquid)

pill

capsule

injection

to express frequency

enn fwa: once

trwa fwa: 3 times

manzel: miss

eternye: to sneeze

landmen: the next day

konze: leave

dir: to say

demann/de: to ask



Redir sa bann :

- Madam Andre: "Reste se ou .  
Bwar latizann"  
Paul: "Ki zour ou ti al kot  
dokter?"  
Lina: "Pa al dan lapli ler ou  
. malad."  
Madam Andre: "Fer atansyon"

fer atansyon: be careful

7. Demann li si Redir bann fraz:

- Michel: "Ou ti al kot dokter?"  
Michel ti demann li si i ti al kot dokter.  
Robert: "Ou ti bwar latizann?"  
Dokter: "Ou lagor z i fer mal?"  
Ners: "Ou ti dormi byen?"  
Madam Andre: "Ou pou al travay?"  
Antoine: "Ou pou pran konze?"  
Lina: "Ou byen prezan?"

8. Lir < Aksidan

- Paul: "En zour ler mon ti tipti mon ti pe  
mont bisiklet. Mon ti larg lanmen.  
Mon ti'n deza fer sa plizyer fwa.  
Be sa zour mon ti tonbe Mon ti  
gany dimal. Mon ti  
kas en lebra; mon ti gany koupe  
lo lazam e mon ti gany kroze.  
Ti bokou pour enn pti garson  
wit-an. Depi sa zour mon fer  
atansyon ler mon mont bisiklet.

Rakont aksidan Paul.

larg lanmen: to let go (of the  
handlebars)

dimal: to be hurt

kas: to break

kroze: to scratch

9. ...ti'n...ti... Konplet bann fraz :

I ti'n ale ler mon ti arive.

- Robert....fini travay....vini  
Hou.....mars lwen.....lapli...tonbe.  
Zot.....komans leson.....arive.  
Michel...al anvil.....al kot li.  
I.....aste pwason.....zwenn li.

ti'n (past perfect marker)

10. Rakont en aksidan . Ki ou ti pe fer ?  
Ki ti arive ? Akoz ? Ki dimal ou ti ganyen?

11. Rakont en konversasyon pour servi :  
ti demann li  
ti dir li

konversasyon:conversation

12. Lir sa de lekspresyon kreol. Ki zot dir?  
Ki manyer ou a servi zot.

lekspresyon:expression

"....depi lipye ziskan latet ."

"Pa demann maladi si i oule lasante "

LESON 14DAN SESEL1. Zannimo

La de-trwa zannimo ki ou war dan Sesel:

en torti

en zourit

en sovsouri

en lezar

Ou'n deza war enn ?

Servi < Mon'n deza war .....

Zanmen mon'n war .....

## 2. Servi deza , zanmen

Mon'n deza al Pralen

Zanmen mon'n mont Morn Seselwa

.....mont bisiklet

.....al lapas

.....kros en gro pwason

.....war en torti

.....mont en pye koko

.....bwar kalou

.....dans sega

Fer lezot fraz parey.

3. Dyalog

Marie: Alo, Robert.

Lontan mon pa war ou. Kot ou ti ete?

Robert: Mon ti Pralen pour de-trwa semenn.

Mon ti pe travay laba.

Marie: Ki manyer ti ete?

Robert: Ti gou. Mon ti reste dan en pti  
lakaz obor lanmer. Mon'n al lapas  
tou le zour. Mon'n fer en kantite  
zanni.

Marie: Ou ti ai Valle de Mai?

Robert: Wi. Mon'n al partou Pralen.  
Mon'n al Kouzen osi. Ou'n deza  
al Kouzen?

tortoise

octopus

fruit-bat

gecko

Have you ever seen one ?

I have seen .....

I have never seen .....

zanmen: never

mont/e: to climb

mont/e: to ride

kros: to hook (catch a)

dans/e: to dance

lontan: (for) a long time

gou: fun (adj.)

partou: everywhere, all over  
Kouzen: Cousin Island



Marie: Non, zanmen mon'n ale.

Robert: A, fodre ou ale. I annan en kantite  
zwazo. I fasil pour ale. I pran zis  
trant minit par bato.

fodre: must

Marie: Kekfwa mon a sey ale en zour.

kekfwa: perhaps

Robert: Akoz kekfwa?

Marie: Mon gany mal-de-mer.

mal-de-mer: seasickness

Rakonte ki Robert ti fer.

4. Lontan Servi :

Lontan mon pa war ou  
Lontan.....al anvil  
al sinema  
liv en liv  
get televizyon

lontan: since, for, along time

Mon ti reste Pralen lontan  
..... travay..... lontan  
.....al lekol  
.....vizit

lontan: long ago

Mon ti travay Ladig pour lontan  
pour bokou letan  
pour enn pti gin: letan  
pour enn pti moman

lontan: (duration) for a long  
time

enn pti moman: a short while

Gou

Pralen ti gou  
Piknik.....  
Parti.....  
Sinema.....

Partou

I annan pye koko partou dan Sesel  
.....partou....  
lakaz dan Viktorya  
loto lo semen  
pwason dan lanmer

Par, a, dan

Mon ti al Kouzen par ba'co  
par avyon  
a pye  
dan loto  
dan bis.

a pye: on foot

Pran

I pran trant minit pour al Kouzen

Servi <	minit	al anvil
	erdtan	al borlanmer
	zour	manze
	nwa	ekrir en let
		al Lafrik

Fodre

Fodre ou degaze  
 mars vit  
 aprann Kreol  
 travay  
 koze

Fodre ou al Pralen pour war kato mwar  
 Fodre.....pour.....

al lapas	kros pwason
al bazar	aste legim
travay	gany larzan
pran avyon	al Lafrik

Kekfwa....a.....

Kekfwa mon a sey al Kouzen en zour.

Kekfwa....a.....en zour

fer en bato  
 aste en lakaz  
 ekrire en liv  
 vizit lasin

5. Lezot Zannimo. Ou kapab dir keksoz lo sot:

poul	bef	koson
kabri	kannar	lapen
koulev	lera	sanpye
mous	mous dimyel	papiyon

hen, cow, pig  
 goat, duck, rabbit  
 snake, rat, centipede  
 fly, honey bee, butterfly

6. Mon Lisyen      Lir :

Mon lisyen i apel Zouzou. I blan ek nwar. Son lake  
 i roule. Sa i fer li an pe spesyal akoz napa bokou  
 lisyen avek lake roule.

Zouzou i manz zis enn fwa par zour. Ler i manze,  
 i manze menm. Si manze pa ase, i aboy tou lanwit.  
 Alor mon bezwen sorti e donn li ankor, kanmenm zis  
 en vye bout dipen.

Lazournen i reste dan son lakaz. Aswar ler mon

lake: tail  
 roule: curly, spesyal: special

menm:(shows emphasis=really)  
 ase: enough  
 aboy/e: to bark  
 bout: piece

sorti travay mon larg li. I kontan ler i gany large.  
 I taye, i sote, i abwaye, pour montre son kontantman.  
 I kontan tay ek pti manmay ki pas lo semen.  
 Le swar mon re-anmar li ler mon donn li manze.

Dekrir sa lisyen e dir aköz i spesyal .  
 Rakonte ki i fer lazournen. Lannwit?  
 Ler i gany large ? Ler i pa gany ase manze ?

7. Dekrir en lisyen ki ou konnen.

8. Servi sa bann mo :

.....napa bokou.....zis enn fwa.....  
 .....kanwenm.....alor  
 .....ase.....bezwen

9. Re - (=repetisyon aksyon)

Mon re-anmar li.

Servi re- avek sa bann aksyon.

fer, zwenn,  
 lir, ekri  
 vann, seye

Si (=kandisyon)

Si manze pa ase mon bezwen donn li ankore  
 Si.....bezwen.....  
 travay byen

Gany (=pasif)

I kontan ler i gany large  
 ....gany envite  
 tape  
 Servi gany ek koupe  
 apele  
 peye

larg/e: to untie  
 sot/e: to jump  
 abway/e: to bark  
 kontantman: happiness  
 manmay: children  
 re-anmar: (re)tie

dekrir: describe

servi: use, mo: word(s)

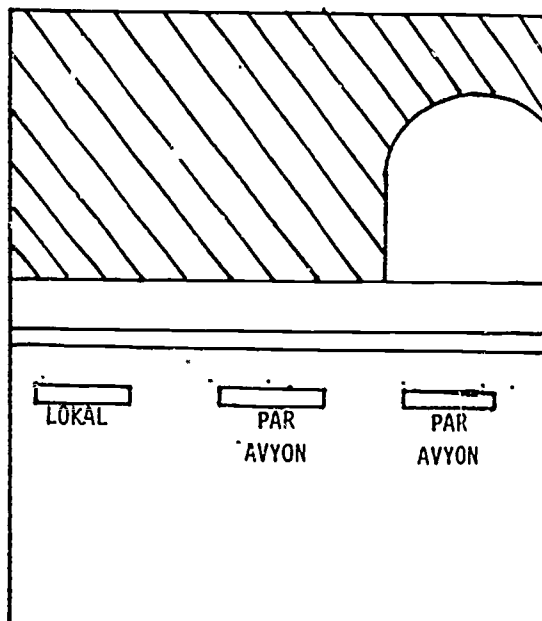
-man Servi :

kontan	=	kontanman	montre kontanman
komanse	=	komansman	fer en komansman
aranze	=	laranzman	fer en laranzman

(The suffix -man is used to form nouns with these adjectives)

11. Lekel ou zannimo prefere ? Dekrir li e dir akòz i spesyal.



LESON 15LAPOS1. Dan lapos: Marie i koz ek en klark lapos

Marie: Mon le poste en let pour Langleter silvouple.  
Konbyen i koute?

Klark: Fodre peze....  
Sa i kout trwa roupi senkant.

Maire: En postkard pour Mayrobi ?

Klark: En roupi katre-ven-d'is

Marie: E de let pour Pralen. En lot pour La Dig

Klark: Let lokal i karant sou sakenn. Epi?

Marie: Se tou.

Klark: I fer sis roupi karann-senk an tou.

.....

Mamzel!..Ou pe bliy ou larzan sanze.

Refer dyalog pour poste lot keksoz.

## 2. Konplet bann fraz dapre dyalog dan 1.

Marie ti le.....

I ti demande.....

Let lokal i kout.....

Let ek poskard ti ariv...

Marie ti bliy.....

peze: to weigh

en lot: another (one)

lokal: local, epi: and then?

se tou: that's all

sakenn: each one/

an tou: in all, in total

bliy/e: to forget

larzan sanze: change

konplet/e :to complete

3. Nouvo mo Servi :

...pez/e....lot....lokal  
 ...sakenn...blij/e...larzan sanze...

4. Ganyen, Anvoye

en let, en parcel, en kado

Mon ti gany en let sorti kot mon ser.  
 Mon pou anvoy en kado pour mon zanmi.

Dir ki ou'n ganyen obyen anvoye depi ou Sesel.

Dir ki ou pou ganyen obyen anvoye .

## 5. Konte 70-100

swasann-dis, swasant-e-onz, swasann-douz  
 swasann-trez, swasann-katorz, swasann-kenz  
 swasann-sez, swasann-diset, swasann-dizwit  
 swasann-diznef

70, 71, 72  
 73, 74, 75  
 76, 77, 78  
 79

katreven, katreven-enn, katreven-de  
 katreven-trwa, katreven-kat, katreven-senk  
 katreven-sis, katreven-set, katreven-wit  
 katreven-nef

80, 81, 82  
 83, 84, 85  
 86, 87, 88  
 89

katreven-dis, katreven-onz, katreven-douz  
 katreven-trez, katreven-katorz, katreven-kenz  
 katreven-sez, katreven-diset, katreven-dizwit  
 katreven-diznef

90, 91, 92  
 93, 94, 95  
 96, 97, 98  
 99

san  
 mil  
 milyon

100  
 1000  
 1,000,000

Dir sa bann sif :

231	483	906	890	101
3418	6775	5006	7364	9292
11,207	24,987	120,000	35,012	85,580

Fer fraz pour servi sif.

6. Tenn

Tenn dis sou i montre en torti pe naze.

Dir ki lezo'tenn i montre.

Lekel tenn ou bezwen pour sa bann let.

Langleter = Rs 3.50

Nayrobi = Rs 1.90

Lamerik = Rs 4.20

Lostrali = Rs 5.80

7. Avyon

<u>Zour</u>	<u>arive sorti</u>	<u>Ler</u>	<u>kite pour</u>	<u>Ler</u>
Sanadi	Tokyo, Hong Kong, Kolombo	03.35	Joanesbourg	04.35
	Lond, Frankfor, Djeda	04.50	Djeda, Frankfor, Lond	06.20

<u>Zour</u>	<u>arive sorti</u>	<u>Ler</u>	<u>kite pour</u>	<u>Ler</u>
Sanndi	Mayrobi	14.25	Mayrobi	16.45
	Joanesbourg (Sid Afrik)	19.15	Kolombo, Hong Kong Tokyo	20.15
Dimans	Pari, Djibouti	10.40	Reinyon, Moris	11.40
	Lond, Zourik, Romm, Djedda	13.15	Djeda, Romm, Zourik, Lond	21.15
	Mayrobi	16.45	Mayrobi	17.30
	Moris, Reinyon	22.35	Djibouti, Pari	23.35

Fer fraz lo sa program avyon

Avyon sorti Hong Kong i ariv isi Dimans bomaten,  
katrer men venn-senk

Lond  
Mayrobi  
Romm  
Moris  
Joanesbourg

Avyon pour Tokyo i kit isi.....

8. Servis lapos

Avan 1903 Sesel ti napa son prop tena. I ti servi tena Moris.  
Me lapos Sesel ti komans fer son prop tena apre sa.

Ziskan 1965 servis lapos pour pei etranze ti depan lo bato.  
Sa bann bato ti pas ase rar e let pour Lerop ti pran bokou  
letan.

Avan erport Sesel ti ouver, enn pti avyon ti fer en servis  
lapos par Mayrobi. Prezan i annan plizyer koneksyon avyon  
par semenn. Servis lapos i regilye. En let i kapab ariv  
nenport landwa dan en semenn.

Rakonte ki sa zistwar i dir lo servis lapos Sesel.

prop: own

rar: rarely  
Lerop: Europe

koneksyon: connection  
regilye: regular  
nenport: any

LESON 16KESTYON POUR REVIZYON

Reponn bann kestyon

1. Ki manyer ou apele?  
 Kot ou reste?  
 Kot ou travay?  
 Ki travay ou fer?  
 Ou kontan ou travay?  
 Avek ki ou travay?
  
2. Ki laz ou annan?  
 Ou'n marye?  
 Konbyen frer ek ser ou annan?  
 Ki zot fer?  
 Ou ekri zot?  
 Kan ou gany let ?
  
3. Kan ou ti vin Sesel?  
 Kan ou komans travay?  
 Kot ou pou reste mwa prosenn?  
 Kot ou ti a kontan reste?  
 Ki ou ti a kontan fer Sesel?  
 Konbyen letan ou pou reste isi?
  
4. Ou al travay tou le zour?  
 Ki ou fer dan travay?  
 Ki ler ou komans travay?  
 Ki ler ou fini?  
 Konbyen er-d-tan ou travay par zour?  
 Ki manyer ou al se ou apre travay?
  
5. Ou kapab kwi manze?  
 Ki ou kontan manze?  
 Ou aste pwason? Kan? Kote?  
 Ou'n deza al lapas?  
 Ou'n deza al Pralen?  
 Kan ou pou al ankor?

6.      Ki dat ou laniverser?  
          Ki dat ozordi?  
          Konbyen zour i annan dan en sezen?  
          Ki zour ou travay? Ki zour ou repoze?  
          I fer bo-tan ozordi?  
          Ki ou fer ler i move tan?
7.      Ekrir kestyon pour demann lezot dimoun.

Leson 17PASTAN

## 1. Lir :

Ki f'annan pou fer?

- Ki ou ti fer yer swar?
- Nanryen, mon ti moun dan lakour.
- Ou pa sorti?
- Annan-d'ler mon al sinema obyen mon al en bal.  
Napa gran soz pou fer.
- Mwan, mon kontan al naze, obyen al zwe tenis  
be ou pa kapab fer sa le swar. Alor mon al  
kot zanmi. Nou koze obyen nou zwe kart.
- Mwan osi mon al kot zanmi souvan, obyen zot  
vin kot mwan. Nou zwe gitar obyen ekout  
lanmizik.

nanryen: nothing  
 sorti: to go out  
 bal: dance  
 There is nothing much to do

kart: cards  
 souvan: often

## 2. Servi nanryen

Napa nanryen  
 Napa nanryen pour fer  
 Napa gran soz pour fer  
 Napa gran travay pour fer  
 Pa fer nanryen

pa: not  
 napa: have not, there is not  
 nanryen: nothing  
 pa-nanryen: not anything

3. Kouvo mo Servi :

...annan-d'ler,...souvan,...alor

4. Lekel ou Pastan? Koz lo enn :

## Sport?

Foutbol, basketbol, volibol  
 marse, taye, bisiklet.

## Lanmer?

naze, koule, fer snorkling  
 bato, lapas, rod kokir

koule: diving  
 kokir: shells

Lakour?

kwi manze, koud, zarden  
lir, ekout lanmizik, zwe domino

koud: to sew

5. Borlanmer

Dimans pase, Msyè ek Madam Hoareau in al borlanmer ek zot fanmir. Zot in al boner. Dizer bonaten zot ti'n arive. Bann zanfan, Pierre ek Jeanne, ti sot dan delo deswit. Zot ti kontan akòz zot pa al borlanmer souvan.

Pli tar Msyè Hoareau ti tir portre Madam Hoareau ek bann zanfan lo lans. Apre, bann gran zanfan ti al zwe ankor dan delo.

Pierre ti zwe avek son pti Lato. Jeanne ti sey atrap bann pti pwason. Zot pti frer, Andre, osi ti vin dan delo. Lanmer ti'n sek. Ler zot ti fatige zwe, zot ti al asiz lo lans.

Apre zot ti dezennen e bwar limonad. Apre dezennen, Msyè Hoareau ti dormi en pe, letan ki Madam Hoareau ti vey bann zanfan.

Ler soley ti kouse zot ti al se zot. Zot ti'n fatige. Kanmen zot pa vin ankor pour en kantite letan pa fer nanryen.

fanmir: family, boner: early

deswit: at once

tar: late

tir portre: to take photographs

atrap/e: to catch

lanmer sek: low tide

letan ki: while

vey/e: to watch

soley kouse: sunset

pa fer nanryen: it does not matter.

i. Rakonte ki manyer lafanmir Hoareau ti pas zot lazournen lo lans.

ii. Servi sa bann mo :

.....boner.....deswit.....

.....vey/e.....pli tar....

.....tir portre....en kantite letan

iii. Fer fraz lo sa bann model.

Ler zot ti fatige zwe, zot ti al asiz lo lans.

Ler...ti.....,...ti.....

I ti dormi letan ki son madam ti vey bann zanfan.

.....letan ki.....

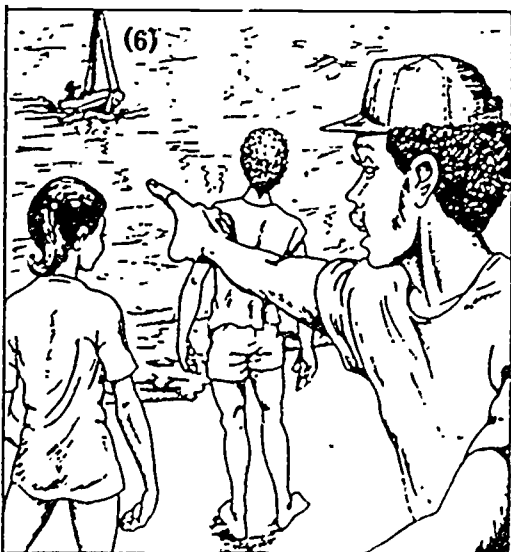
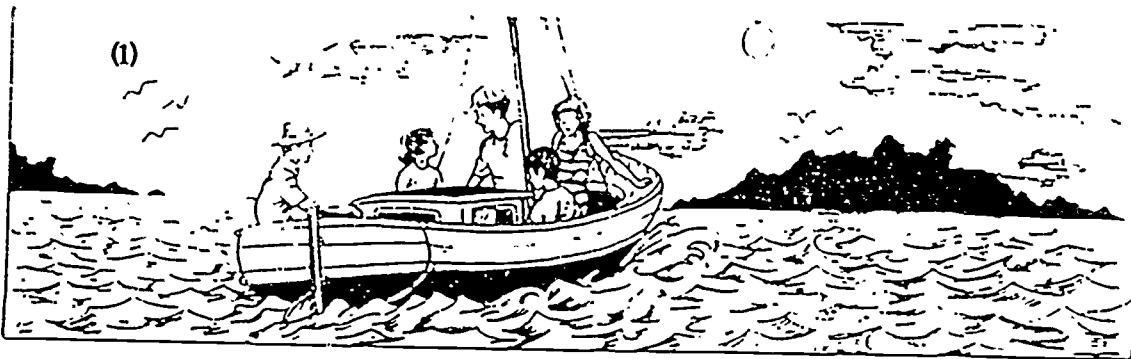
Kanmen zot pa vin ankor pa fer nanryen  
Kanmen.....pa fer nanryen.

Make sentences according to the example.

6. Rakont en lazournen lo lans obyèn dan bato.



7. Rakont sa zistvar :



LESON 18LABOUTIK1. Paul i al laboutik

Paul: Ou annan semiz silvouple?  
 Lina: Wi. Ki kalite semiz ou le?  
 Paul: En semiz koton avek lanmans kourt.  
 Lina: Kou annan de-trwa par isi. Nou  
 annan sa bann a fler, nou annan sa  
 bann a re. Ki kouler ou ti a kontan?  
 Paul: Menport kouler, ble, blan, zonn, gri..  
 Lina: Ki grander?  
 Paul: Limero sez.  
 Lina: La enn ble pal, limero sez.  
 Paul: Mon kwar sa enn i a bon.

koton: cotton, lanmans: sleeves

fler: with a flower pattern

a re: striped

grander: size

Limero sez: size 16

pal: pale

## 2. Koz lo sa ki i annan dan dyalog 1.

Paul ti demande si i annan semiz.  
 .....demande .....

Lina ti dir i annan semiz a fler.  
 .....dir.....

## 3. Remark bann nouvo mo e lekspresyon.

i.	gran	-	grander
	gro	-	groser
	long	-	longer
	larz	-	larzer
	o	-	oter
	epe	-	lepeser

big, size

big, size

long, length

wide, width

high, height

thick, thickness

ii. a pour dekrir desen  
 a fler, a re, a karo

San desen = ini

desen: design/pattern



71

74

Em pti lavoutik dan vilaz

75

4. De kalite laboutik

Dimoun i disteng de kalite laboutik dan Sesel,  
- bann gran laboutik anvil, (ki sevan pa tro  
gran), e bann pti laboutik dan vilaz.

Bann pti laboutik dan vilaz i annan bann keksoz  
ki ou bezwen tou le zour, - diri, disik, disel,  
delwil, savon. Ou a kapab gany osi lenz, latwal,  
batri pour en tors, bolpenn..... I annan en laboutik  
partou kot i annan plizyer lakaz ansam. Dimoun i pas  
laboutik preski tou le zour pour aste enn sa bann  
keksoz.

- Be dan lafen-di-mwa dimoun i fer en vizit spesyal  
laboutik. Le 29 ou byen le 30 sak mwa tou timoun i  
gany peye. La zot al zot laboutik prefere, dan vilaz  
obyen anvil. Zot aste tou keksoz ki zot bezwen pour sa  
mwa, e si larzan pa fini, kekfwa en keksoz spesyal ki  
zot anvil.

Reponn kestyon :

Lekel sa de kalite laboutik?

Ki diferans i annan ant zot?

Ki manyer nou servi sak kalite?

Akoz lafen-di-mwa i spesyal?

## 5. Servi nouvo mo :

....preski.....lafen-di-mwa.....

....gany peye.....larzan.....

....keksoz.....ase.....

6. La lis komisyon tou le mwa

Aprann <	diri	disik
	disel	delwil
	dipwav	zonyon
	masala	savon
	papye twalet	lapoud lave
	margarin	fromaz
	dite	kafe
	dile	

disteng: distinguish

batri: battery

lafen-di-mwa: end of  
the month

prefere: favourite

anvi: to wish for,  
to want

diferans: differences

shopping list

rice  
sugar  
salt  
oil  
pepper  
onion  
  
soap  
toilet paper  
washing powder  
margarine  
cheese  
tea  
  
milk

Keksoz Spesyal

draze

savat

sweets, candy

lenz .

latwal

cloth, material  
crockery

vesel

Mezir

kilo

liv

tin, box

bwat

met

metre

pake

packet

7. Aprann mo pour lezot keksoz ki ou pou bezwen aste .

Dir ki manyer laboutik f diferan Sesel konpare avek dan ou pef.

konpare avek:compared to

LESON 19LO SEMEN

## 1. Lir :

Bis pou al anvil

- Kote mon devre esper bis pour al anvil.
- La devan, avan laboutik.
- Ou konnen ke ler i pase?
- Ou a gany enn dezer edwi. Mon kwar i pas tou le erdtan.
- Fodre mon degaze. Mon pa anvil mank sa enn.
- Ou pa pou mank li. Ou a gany letan.
- E ki ler ou mazinen dernyen bis i kit anvil?
- Kekwa seter. Mon pa sir. Demande ler ou antre dan bis.

devre: should

konnen: to know, ke: what

anvil: to wish, to want

mank: miss, letan: time

mazinen: to think

dernyen: last, kit: to leave

sir: sure

## 2. Swiv bann model pour servi nouvo mo.

Kote mon devre esper bis pour al anvil.

Kote....devre.....

Ou pa devre gat letan.

.....devre.....

Ou konnen ki ler bis i pase?

...konnen.....

Ki ler ou mazinen bis i ariv anvil?

.....mazinen.....

Mon kwar i pas tou le erdtan.

....kwar.....

Servi sa bann mo osi :

.....esper.... ....degaze... ..anvi....  
 .....mank/e... ....deryen.. ..sir.....

3. En pti aksidan

En zour Pierre ti pe promnen lo son bisiklet. I ti byen vantar akoz son bisiklet ti nef. I ti'n fek ganyen pour son laniverser.

Sa zour soley ti pe tape e zwazo ti pe sante dan pye dibwa. Pierre ti mont son bisiklet san get devan li. Ler i ti pe ale koumsa, i ti tap ek en zonn ki ti pe marse lo bor semen.

Pierre ek son bisiklet ti dan rigol.

Pov Pierre pa ti konnen ki pour fer. I ti zis reste lanmen ater. I ti anvè plere.

Sa zonn pa ti tro kontan. I ti komans dispit ek Pierre. I ti montre li en koud'pwen. Pierre ti zis bes latet.

Ler sa zonn ti war Pierre koumsa i ti aret dispit, i ti komans riye. I ti deside ed Pierre tir son bisiklet dan rigol. I ti anmenn Pierre se li e zot ti bwar limonad ansanm.

Rakont sa zistwar dan plas sa zonn.

4. Mo pour servi

.....promnen.. ...san.. ..tir/e  
 .....ansanm... ...koumsa. .aret/e

5. Nouvo lekspresyon

Fek i servi pour eksprim en aksyon ki'n pas en pti moman avan.

Mon fek arive

Mon fek fer sa

....fek.....

promnen: to ride/walk around

vantar: proud, nef: new

fek: just

sant/e: to sing

san: without

koumsa: like that

tap ek: hit again

rigol: ditch

dispit: shout at

koud'pwen: fist

ed/e: to help

dan plas: in the place of

eksprim: to express

zis i eksprim limit obyen ki en keksoz/aksyon  
i ekzakt

I annan zis trwa rounp  
Mon ti zis gany letan  
.....zis.....

limit: limit  
ekzakt: exact

Nef i aplik pour keksoz ki pa'n servi avan.  
Nouvo i servi pour keksoz deza servi ki ou fek  
ganyen.

I annan en loto nef  
.....nef

I'n gany son nouvo loto.  
.....nouvo.....

Ek i servi koumsa  
.....tap ek.....dispit ek.....fer zanmi ek..

Tir i servi souvan ek dan  
Tir dan rigol, tir dan son pos, tir dan delo.

6. Koz lo ki manyer dimoun i servi semen dan Sesel.



7. Rakont sa zistwar ki komans par en aksidan





LESON 20EN ZISTWAR

Lontan, ler ti napa radyo ek televizyon, dimoun ti rakont zistwar pour en pastan. La en zistwar 'Pti Jean'. Pti Jean i aparet souvan dan bann zistwar Kreol Seselwa.

Pti Jean ek Zean

Ti annan en boug ki ti apel 'Pti Jean'. I ti tipti be i ti malen. Son frer ti apel Gro Jean. I ti for parey en bef be i ti bet parey en kabri. Zot papa ti en bon labourer.

Ti annan osi en zean. En zour, sa zean ti vol papa Pti Jean e i ti anmenn li pour fer li travay kot li. Gro Jean ti al rod son papa. Zean ti tyonbo li osi e ti fer li travay. La, Pti Jean ti deside pour al rod zot.

I pran semen i ale. I ariv kot en gro pye dibwa e i arete pour repoze. I war en bef ki ti'n torm dan en trou. I pa ti kapab sorti. Pti Jean ti ed li pour li sorti e bef ti byen kontan. I ti donn Pti Jean en bren dan son lake e i dir li:

- Si ou bezwen vin for parey mwan, atrap sa bren lake dan ou lanmen.

Pti Jean i ale. I zwenn en gro zwazo ki ti'n pri anba en panyen. En zonn ti'n atrap li e ti'n met li la. Pti Jean i lev sa panyen pour zwazo sorti. Zwazo ti kontan e pour remersye li, i donn li enn son plim. I dir li:

- Si ou bezwen anvole, atrap sa plim dan ou lanmen. Ou a kapab anvole parey mwan.

Pti Jean i dir li mersi e i ale. Plif tar i ti war en fourmi dan son semen. Pti Jean pa ti mars lo li. Fourmi ti kontan e ti donn li enn son lapat.

- Si ou bezwen vin tipti parey mwan, atrap sa dan ou lanmen.

Pti Jean ti ale avek son bren lake, son plim e son lapat. Ler i ariv kot lakaz Zean i demande pour antre. Zean i dir:

- Si ou antre, mon manz ou.

Pti Jean i atrap son lapat fourmi; i vin tipti parey en fourmi. I pas anba lapat. Dan lakaz Zean i vin li-menn. I demann ek Zean:

- Oli mon frer ek mon papa?

aparet: to appear

zean: (the) giant

boug: fellow, guy

malen: clever, for: strong

parey: like, bet: foolish

kabri: goat

vol/e: to steal

tyonbo: to catch (hold of)

trou: hole, ed/e: to help

bren: strand (from his tail)

atrap/e: to hold

pri: trapped, caught

met/e: to put

panyen: basket

remersye: to thank

plim: feather

anvole: to fly

fourmi: ant

lapat: leg (of animal)

Zean ti byen ankoler ler i ti war sa pti boug pe koz ek li. I lev son lanmen pour liatrap Pti Jean. Deswit, Pti Jean i pran son bren lake bef. I tap Zean en gro koud'tet. Zean itonm ater, mor. Pti Jean i atrap son plim zwazo, i vin en gro zwazo. I pran son frer ek son papa e i anmenn zot se zot.

tap/e: to hit  
koud'tet: a blow with the head  
vin: to become

1. Servi repons sa bann kestyon pour rakont sa zistwar.

Ki fanm: Pti Jean ti annan? Ki manyer zot ti ete?  
Ki manyer sa zistwar ti komanse?  
Ki ti arive ant Pti Jean ek bef? Ek Zwazo?  
Ki ti arive ler Pti Jean ti ariv kot Zean?  
Ki manyer Pti Jean ti gany son frer ek son papa?

2. Servi sa bann mo :

.....boug.....tyonbo... ..pli bon.....  
.....anvole... ..panyen.... ..deswit...  
.....ZWAZO.....

3. Fer fraz lo nouvo striktir :

Pour

Kot en pye dibwa, i ti arete pour repoze  
Kot laboutik,.....pour.....  
Kot larivyèr,.....pour.....

Ti'n

I ti war en bef ki ti'n tonm dan en trou  
.....ki ti'n.....

Byen = tre

.....byen kontan.....  
.....byen ankoler....  
.....byen guu.....  
.....byen malad.....

Ler

I ti ankoler ler i ti war sa pti boug.  
.....ler.....

striktir: structure

4. Plizyer mo i annan lekspresyon avek'pare' '.

Dan zistwar i annan:

for parey bef  
bet parey kabri

Servi sa bann mo pour fer nouvo lekspresyon :

malen

torti

zoli

lera

dousman

fler

voler

ros

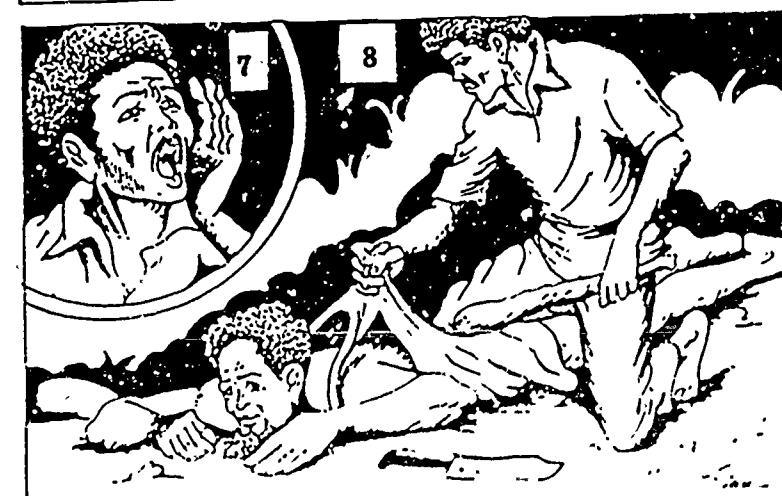
dir

lera: rat

chief, thieving

hard

5. Rakont sa zistwar



LESON 21LANDRWA1. En bon landrwa pour reste.

- Ou reste isi?
- Wi. Mon fek vin reste la. Avan mon ti reste Ans Bwalo.
- Ou kontan isi?
- Be wi. I en bon landrwa. I trankil e i pa lwen ek lavil. Ou reste par isi ou osi?
- Enn pti pe pli devan, apre legliz.
- Sa gran lakaz lobar sezen?
- Non, zis par deryer. Vin war man en zour.
- Dakor. Mon a vini pour war landrwa.

Ki landrwa ou ti a kontan reste dan Sesel?  
Eksplike akoz.

2. Servi nouvo lekspresyon.

Par = dan sa direksyon.

Ou kapab servi:  
par isi, par laba, par devan.

Pas par

Pour al Ans Bwalo, ou bezwen pas par Lanmizer

3. En Vilaz

Ans Rwayal i en gran vilaz. Annan-d'ler dimoun li dezyenn lavil Mae, be i plito en gran vilaz ki en lavil.

En kantite lezot vilaz i annan en legliz, en lekol, en korgard e plizyer laboutik. Ans Rwayal i annan osi en lapos, en lakour, en lopital e dernyerman i'n annan en adisyon enportan, - politeknik, ki pli gran lekol dan Sesel. Tou sa i fer Ans Rwayal landrwa prensipal dan sid Mahe.

Lontan ti annan en gran zarden zepis Ans Rwayal. Sa ti dan letan ki bann Franse ti'n fek vin isi. Sa zarden ti gany brile.

landrwa: place

fek: just (time)

trankil: quiet

par isi: over here, hereabouts

dakor: agree

vilaz: village

plito: rather

lakour: courthouse

dernyerman: lately

adisyon: addition

enportan: important

prensipal: main, sid: south

zepis: spice

bril/s: to burn



Ki manyer sa ti arive?

En zour bann dimoun dan sa zarden ti war de-trwa bato pe vini. Zot ti kwar ti bann bato Angle. Zot ti met dife dan plantasyon zepis. Apre, ler bann bato ti'n arive, zot ti war ti bann bato Franse menm. Plantasyon ti'n fini brile.

Konmela Ans Rwayal i annan en kantite plantasyon koko. I osi en landrwa kot i annan bokou peser. Ler ou pase ou kapab war en kantite kazyè lobor lanmè e plizyè bato dan delo.

Ki manyer Ans Rwayal i ete konmela?  
Akoz i spesyal?  
Ki ti annan Ans Rwayal lontan?  
Ki ti arive?

4. Servi mo :

....prensipal....	....landrwa....
....enportan....	....lezot.....
....brile.....	....konmela....

5. Servi nouvo striktir :

Plito ki = konparezon, preferans

I plito en gran vilaz ki en lavil.  
...plito.....ki.....

Mon ti a plito gany en bato ki en loto  
.....plito.....ki.....

Plito mon ti annan en bato  
Plito.....

Kot,ki = relasyon

Ans Rwayal i en landrwa kot i annan bokou peser.  
.....en landrwa kot.....

Sa ti ariv dan letan ki bann Franse ti'n fek vin isi.  
.....dan letan ki.....

met: put, set, dife: fire  
plantasyon: plantation

konmela: nowadays

plito ki expresses  
comparison, preference.

kot ki: relative pronouns



Met met lenz

I met son pli bon lenz pour al lanmes.

...met.....

Met dife

Zot ti met dife dan plantasyon zepis.

.....met dife.....

Met + keksoz + landrwa

Mon pou met son larzan dan labank

.....met.....

Fini

Plantasyon t' n fini brile ler zot ti arive

fini ale

fini arive

fini fer

fini komanse

fini: expresses action already  
completed6. Dife Aprann :

lalimyer

lafisen

laflanm

lasaler

alimen

tenyen

met dife

pran dife

light  
smoke  
flame n.  
heat  
to light up  
to put out  
to set fire  
to catch fire

## 7. Koz lo ou leksperyans : En dife .

leson 22SOUGOULA

Soungoula i en lot karakter ki aparet souvan d'n zistwar Kreol.

Torti i tyonbo Soungoula

Ti annan en lerwa ki ti annan en zòli larivyèr kot i ti al benyen tou le bomaten. En zour i ale pou li benyen. i war son delo i'n sal. I retourn se li byen ankòler, san benyen. Son lande kan i ale, i war son delo i'n sal ankò. Trwazyèm zour parey. Lerwa i'n gany ase. I dir:

- Be zot, sa pa kapab.

I krir tou sa gard e i dir: zot:

.. Mon le konnen lekel ki pe beny dan mon

larivyèr. Sa ki atrap li a gany mil rounpi.

Be si zot pa atrap li zot a gany koup latet zot tou.

En gard i ale pou al veye. Aswar ler i lobo larivyèr Soungoula i vini, i dir li:

- Ki i dir mon frer?

La zot komans koz-koze. Soungoula i donn sa gard en boutey kalou. Gard i bwat, apre i dormi.

Soungoula i sot dan larivyèr, i benyen. Bomaten lerwa i war son delo i'n sal. I krir sa gard, i koup son latet. Dezyèm zour en lot gard i ale. Soungoula i fer ankò parey e sa gard osi i perdi son latet.

Trwazyèm zour torti i demande pou ale. Lerwa i dakor. Torti i pas koltar partou lo li. I asize lobo larivyèr, i fer li parey en ros. Aswar Soungoula i vini parey labitid. I getr i dir:

- Tanto napa gard. Lerwa i'n fatige. Mon a asiz en kou lo sa ros, apre mon a al benyen.

I tir son kannson, i asiz lo torti. I t' son komiz, i bwat son kalou. Apre i sey leve pou al benyen be i pa kapab leve. I dir:

- Be kisisa?

Torti i met son latet deor.

- Mwan sa frer Soungoula. La mon'n gany ou.

- E ou la frer torti, les mwan ale. Mon a tap ou en koud'pwen.

I tap en koud'pwen. Koud'pwen i kole. I dir:

- Frer torti mon dir ou les mwan ale. Mon a tap ou en koud'pye.

lerwa: king

sal: dirty

bezot: (exclamation)

krir: to call

perdi: to lose

koltar: tar (bitumen)

labitid: habit, custom

en kou: a while

les: let, allow

kole: to stick



En zoli tarivyer

I tap en koud'pye. Koud'pye : kole. I tap lot  
koud'pwen e lot koud'pye. I tap en gro koud'tet.  
Tou i kole. Torti i anmenn li kot lerwa koumsa.

1. Rakonte: Ki manyer ou kwar sa Jarivyer ti ete si i ti zoli?  
Ki manyer Torti ti fer pou gany Sougoula?  
Ki ou kwar ti arive ek Sougoula?

2. Servi nouvo mo ek lekspresyon :

....retourn/en....	....son landmen....
....atrap/e.....	....veye.....
....perdi.....	....les/e.....

Annan Labitid = abitye

Sougoula ti annan labitid asiz lo ros.

Sougoula ti abitye asiz lo ros.

.....annan labitid.....

.....abitye.....

3. Dir kan sa ban lekspresyon ti gany servi dan zistwar.  
Eksplike dan ki ka ou a kapab servi zot.

"Be zot, sa pa kapab!"

"Be kisisa?"

"La mon'n gany ou!"

"Les mwan ale!"

ka: case

LESUN 23SERVIS PIBLIK1. Elektrisite (ransenman lo telefonn)

Madanm Felix i telefonn biro elektrisite.

Madanm Felix: Alo. Mon napa elektrisite depi  
bomaten. Mon te konnen ki'n arive. ki'n arive: what has happened

Paul: Kot ou reste?

Madanm Felix: Lanmizer

Paul: Wi. En pye dibwa fn tonmlo laliny  
Nou pe ranze. laliny: the line  
aranze: to repair

Madanm Felix: Ou kapab dir mwan kan pou pare?  
pare: ready

Paul: Dan dezer-d-tan apepre. Nou'n  
gany retar akòz move tan. retar: delay

Madanm Felix: Bon. Mon a espere.

Rakonte ki ti arive, ki Madanm Felix ti  
fer e ki lenformasyon i ti ganyen. lenformasyon: information

## 2. Nouvo'mo ek striktir pour servi:

Mon te konnen.....

Ou kapab dir mwan.....

Nou'n gany retar akòz.....

....arive.... ....aranze.... ....pase....

....apepre.... ....espere.... ....pare....

3. Delo

Lontan dimoun ti al rod delo dan larivyèr avèk en seo. Konmela preski tou lakaz i gany delo dan tiyo obyèr rakor. Laplipar lakaz i annan delo trete. Kot sistenm delo piblik pa arive, dimoun i met zot rakor zot-menm dan enn pti larivyèr. En fanmir kat dimoun i servi ven a trant roupi delo trete par mwa. Dimoun ki pran delo pa trete i pey en sonm fiks.

Elektrisite i ariv preski partou lo Mae, Pralen ek Ladig. Laplipar dimoun i servi elektrisite zis pour lalimyer e fer marse en fridj. Sa i a ariv apepre san roupi par mwa. Kot dimoun i kwi manze ek elektrisite i a ariv bokou plis. Be dimoun i plito servi petrol pour kwi manze.

Tele 'onn

La plipar dimoun napa telefonn. Biro ek landrwa travay i annan. Apar'd Mae i annan telefonn lo Pralen ek Ladig be pa lo lezot zil. I annan telefonn piblik dan serten landrwa, ordinerman lobar kord-gard. Ou kapab telefonn dan lezot pei osi. Sa servis i kout ase ser. I depan bokou lo ki kantite ou koze.

Rakonte ki sa pasaz i dir lo sistenm delo, elektrisite ek telefonn.

4. Servi :

....servis....    ....lalimyer....    ....lezot....  
 ....serten....    ....ordinerman..    ....piblik....

Preski tou, laplipar (Sa de l'ekspresyon i dir menm keksoz.

Preski tou dimoun i gany delo trete.  
 Laplipar.....

Lontan, Konmela

Lontan dimoun ti al rod delo larivyèr.  
 Lontan.....  
 Konmela zot gany delo dan tiyo.  
 Konmela.....

seo: pail, bucket  
 tiyo: metal pipe  
 rakor: polythene pipe  
 sistenm: system  
 a: to  
 trete: treated  
 en sonm fiks: a fixed sum

fer marse: to run  
 bokou plis: a lot more  
 petrol: kerozene

serten: certain  
 ordinerman: usually

A i servi ant de si'.

I kout trant a karant rounpi.

Plis, bokou plis

Elektrisite i kout bokou plis ki petrol.  
.....bokou plis.....

LESON 24

Dan sa zistwar Zako ki karakter prensipal.

Malen i aranz malen

La sa ki ti pase en zour ant Tig, Lisyen ek Zako. Ti laniverser Lyon. I dir i pou donn en parti e envit touzannimo dan lafore. Tou bann zannimo i prepar zot pourzot al lafet Lyon. Be Lisyen li i pa ti tro byen avek Tig. Tig ti'n demann li en dyong pour li kapab atrap byen zannimo. Lisyen pa ti konn nanryen dan donn dibwa kanmenm i ti'n dir i konnen. Toud'menm i ti'n dir Tig 'Wi' akoz en i pa gat zanmi. Be prezan i kalkile:

"Pour mwan al kot Lyon mon bezwen pas devan laport Tig. Si mon pase Tig pou manz mwan akoz mon pankor fer son dyong"

Lisyen i tonm lo son sofa i dormi. Zako i pase i war li la. I demann li:

"Be ki ou pe fer la? Met ou zoli lan, annou al lafet Lyon".

"Mon mon dalon. Mon'n gany en diskisyon avek Tig. Pour mwan al kot Lyon mon bezwen pas devan son laport. Si mon pase i pou manz mwan".

"Pa fer ou sot, don. Annou ale. Mon a fer ou pase".

"Ki manyer ou pou fer sa?"

"Mon a met ou dan en sak, mon a fer lagel. Ler mon pas kot Tig mon a dir li mon pe anmenm keksoz pour lafet Lyon".

Lisyen, ki ti touzour voras, ti tonm dakor ek Zako e i fer parey Zako i dir li. Be Zako zanmen ti en bon boug. Ler i pas devan lakaz Tig i war bann pti legim ki Tig ti'n plante. I fer komsi i sou, i kraz tou bann legim. Ler Tig i war li i dir:

"Be ki ou pe anmenm lan la ki lour koumsa?"

"Mon dalon, Lisyen ki mon pe anmenm lan. Eksa i gra, i lour".

"K' ou pe dir mwan? Lisyen? Met li ater. Depi lonsta mon pe rod li. I ti'n promet mwan en dyong pour fer byen lasas. Depi tou sa letan mon pankor war li. Azordi son zour in arive."

tig: tiger

zako: monkey, lyon: lion

lafore: forest

lafet: feast

dyong: a magic charm

donn di bwa: (magic) giving charms

toud'menm: all the same

gat zanmi: to spoil a friendship

kalkile: to think (calculate)

pankor: not yet

dalon: friend, diskisyon: argument

pa fer ou sot: don't be foolish

lagel: the mouth (animal)

touzou: always

voras: greedy

komsi: as if, sou: drunk

kraz/e: to crush

eksa: and moreover, gra: fat

promet: to promise

lasas: hunt



Deswit Zako i met sak ater e i ouver sak. Lisyen i sot lo son kat lapat e i reponn Tig:

"Depi lontan mon ti le fer ou dyong be mon ti bezwen gany lagorz en zako pour fer li avek. La kot i fer grr..."

Tig prezan i dir:

"Be frer Zako, tan ki ou la, espere nou a aranz sa enn fwa."

Ler Tig pe sot lo Zako, Lisyen i anmas son lake, i sove. Tig, ler i war i'n perdi Lisyen, i tyonbe Zako, i koup-koup li an morso, i manze.

Koumsa ki malen i aranz malen.

1. Reponn bann kestyon pour rakont zistwar :

Akoz Lisyen pa ti kapab al laniverser Lyon?  
 Ki manyer Zako pou fer Lisyen pas devan laport Tig?  
 Ki Zako ti fer ler i ti ariy kot Tig?  
 Ki manyer Lisyen ti fer pour sove ?  
 Lekel ki pli malen? Akoz?

2. Servi nouvo mo :

....promet....	....kalkile....
....pankor....	....touzour....
....fer komasi..	....toud'menn..
....eksa.....	....sov/e.....

3. Ankor non zannimo

seval

telefan

koulev

sourf

Si ou met sa bann zannimo dan en zistwar, ki roí zot pou zwe?

Aprann lezot non zannimo ki ou kwar ou bezwen.

tan ki: since, as long as  
 enn fwa: at once  
 anmas son lake: put its tail  
 between its legs  
 sove: to escape

horse  
 elephant  
 snake  
 mouse

ou: or

4. Servi .....fer konmsi.....

Ler i pas devan Takaz Tig i fer konmsi i sou.  
.....fer konmsi.....

.....konmsi .....

Konmsi lapli pou tonbe.

It looks as if...

LESON 25SIRONDANN

Ler en dimoun ti anvi rakont en zwistar i ti dir 'Sirondann'. Sa i vedir ki i pare pour rakonte. Dimoun ki pe ekout li ti dir 'San baget', pour montre ki zot pe ekoute. Avek sa, zistwar ti kapab komanse.

- Sirondann
- San baget

Partaz lapas

Ti annan frer Tig ek frer Lapen. En zour kan i ti fer botan zot ti al lapas ansanm e zot ti kros bokou pwason.

- "Annou partaze", frer Tig i dir.

La i ti pran son par, epi enn pour son fanm, enn pou son trwa zanfan, enn pour son lasenn, enn pour son kanot, enn pour son pagay, e ankor enn pou son kokosye. Ti reste zis trwa pti pwason pour lapen. Panyen Tig ti'n telman lour ki i ti bezwen demann Lapen pour ed li leve e met lo son latet. San dir nanryen, Lapen i donn li lanmen lev son panyen. Apre i dir:

- "Mon pa pe retourn kot mwan deswit frer Tig.

Mon'n gany envite maryaz mon kouzen. O revwar."

Lapen i al en kote e Tig i al lot kote. Son leren ti pe kase anba sa gro panyen.

Tou dimoun i konnen ki Lapen i malen e i pa pou les sa al koumsa. I taye, i fer en letour, e i pas devan Tig. I tonm ater lobar semen e i fer konmsi i'n mor. Avek son gro panyen Tig ti pe ronfle kot i vini. I santi loder Lapen. Enn pti mwan apre i war li.

- "La en Lapen ki'n sou. I sorti sa maryaz li osi."

Kanmen i pa ti kontan kit en lapen koumsa i ti ale. Lapen i leve, i taye, i pas ankor devan Tig. I dormi ater parey avan. Ler Tig i war li, i sote.

- "Sa i fer de lapen ki mon manke. Si mon ti kapab lev mon panyen mwantou sel, mon ti a ranmas li. Merd!"

Toud'menm i ale. Avan lontan i war en lot lapen ankor.

- "Sa pa kapab. Sa fwa mon a met mon panyen ater kanmenm mon kas mon likou apre. Mon a anmas sa trwa lapen sou. Mon fanm i a kontan."

I met son panyen ater e i retournen pour al rod sa de premye lapen. Ler i ariv kot i ti'n war sa dezyenm pa war nanryen.

- "Ay ay ay. I'n desoule. Mon a rod premye. 99

sharing the catch

partaz/e: to share

par: n. a share

lasenn: net

pagay: oars, kokosye: baïler

telman: so

donn lanmen: give a hand

maryaz: wedding, o revwar: goodbye

leren: waist (i.e. his back was breaking)

letour: a detour

ronfle: to groan

loder: the smell

sote: to give a start

mwan tou sel: by myself

merd!: (exclamation annoyance)

desouie: to sober up

I ale, be sa enn osi i pa war. Ler i pe retournen, son leker i'n komans bat for. Ler i ariv kot i ti'n kit son panyen i pa war ni lapen ni panyen. I'n fini konnen ki'n arive.

- "Mon pou al kot Lapen. I bezwen pe netway tou sa bann pwason."

Kot Lapen, laport ti'n fermen. Tig i tape.

- "Lekel ki la?" Lapen i demande.

- "Frer Tig sa."

- "Ki ou le?"

- "Mon vin rod pret en pe dife."

- "Pa antre frer Tig. Mon madanm pe dezabiye.

Dan enn pti moman mon a donn ou dife."

Lapen i tak son laport. I pa sorti ditou. Pov frer Tig ti bezwen retourn se li san nanryen. Sa swar son fanmir ti bezwen manz later rouz.

1. Rakont sa zistwar par reponn bann kestyon :

Ki manyer Tig ti partaz pwason?

Ki manyer Lapen ti anbet Tig?

Ki Tig ti fer ler i pa ti war son panyen?

Ki ti pase kot lakaz Lapen?

Ki sa zistwar i montre dan karakter Tig?

2. Šervi nouvo mo ek lekspresyon :

....partaz/e.... ....epi.... ...maryaz....  
 ....netway/e.... ....nanryen. ...paret/e....  
 ....donn lanmen....

Telman...ki = Sitan...ki

Panyen Tig ti telman lour ki i pa ti kapab met ater.

.....ti telman.....ki.....

.....sitan.....ki.....

En kote, Lot kote - Pour eksprim direksyon

Tig i al en kote, Lapen i al lot kote.

.....en kote.....lot kote.

Pour eksprim diferan lopinyon

En kote mon kontan, me lot kote mon war dezavantaz.

En kote.....me lot kote.....

leker: heart

dezabiye: to undress

tak/e: to lock, ditou: at all

later: earth

anbet/e: to fool

karakter: character

100

lopinyon: opinion

dezavantaz: disadvantage

Pa .....ditou

I pa sorti ditou  
 ..pa.....ditou

Napa ditou

Napa ditou!  
 Mon napa ditou larzan  
 ...napa ditou.....

Ni....ni

I pa war ni lapen ni panyen  
 .....ni.....ni.....

4. Lapes

Apar'd bann mo ki ou'n aprann dan sa zistwar ou  
 kapab aprann sa bann si ou enterese ek lapas.

Laliny

lanason

labwet

diplon

Pwason i morde

pwason pa morde

kouran i for

enterese: interested

line

hook

bait

lead

morde: to bite

kouran: current

## 5. Koz lo ou leksperyans : Lapes

LESOH 26ZWISTAR SESELLannen e levenman

- 14-- Bato Arab ti vizit serten zil  
 1502 Vasco da Gama ti 'dekouver' Sesel  
 17-- Bann pirat ti vizite  
 1742 Lazare Picault, en Franse, ti eksplor  
 serten zil.  
 1744 Picau't ti donn non 'Mahe', ek 'Seychelles'  
 1770 15 Franse ti etabli premye koloni  
 1814 Sesel ti vin en koloni Angle

levenman: event

dekouver: discover

pirat: pirate

eksplor: explore

etabli: establish

koloni: colony

1. Ou eksprim lannen avek an

An 1502.....

An 1742.....

Syek = en peryod 100 an

syek: century

An 15yenn syek .....

An 17yenn syek .....

Ant = depi - ziskan

Ant 1400 ek 1500

Ant 1600 ek 1700

Gany = form pasif

(Gany is used for passive constructions)

Bann Arab ti vizit serten zil.

Serten zil ti gany vizite par bann Arab  
 .....gany.....Servi sa bann form pour fer fraz lo  
 zistwar Sesel.

anler: above

form: form

## 2. Arab ek Pirat

Bann premye dimoun ki ti vin Sesel ti bann Arab. Zot ti travers Losean Endyen dan zot bato. Zot ti ariv ziskan nou lanmer. Zot ti war set zil ki zot ti donn en non Arab ki vedir set ser. Bann Arab pa ti reste isi lontan e kefwa zot ti pas zis de ou trwa fwa.

Pli tar bann Pirat dan Losean Endyen ti komans vini. Zot, zot ti vin souvan. Zot ti vini pour kasyet e repoze apre ki zot ti'n atak bann bato. Zot ti manze, d'war, e repar zot bato. Dan sa letan ti annan en kantite zwazo e lezot zanimo ki bon pour manze isi. Ti annan osi en kantite dibwa.

Dimoun i dir ki bann pirat i'n anter zot trezor isi. Plizyer dimoun i'n sey rod sa bann trezor e de-trwa kefwa i'n war keksoz. Kefwa i' annan ankore ki dimoun pankor war. Lo Mahe i' annan en landrwa ki apel Anse Forbans. 'Forbans' i' en mo Franse ki vedir 'pirat'. Kefwa Pirat ti kontan laba.

Dir ki sa zistwar i' rakonte - lo bann arab.  
- lo bann pirat.

## 3. Model pour swiv:

Bann premye dimoun ki ti vin Sesel ti bann Arab.  
Bann premye.....ki.....  
Bann dernye.....ki.....

Zot ti Jonn sa bann zil en non ki vedir 'Set ser'  
.....en non ki vedir.....

Dan sa letan ti annan en kantite zwazo isi.  
Dan sa letan.....

Dimoun i dir ki bann pirat i'n anter trezor isi.  
Dimoun i dir ki.....

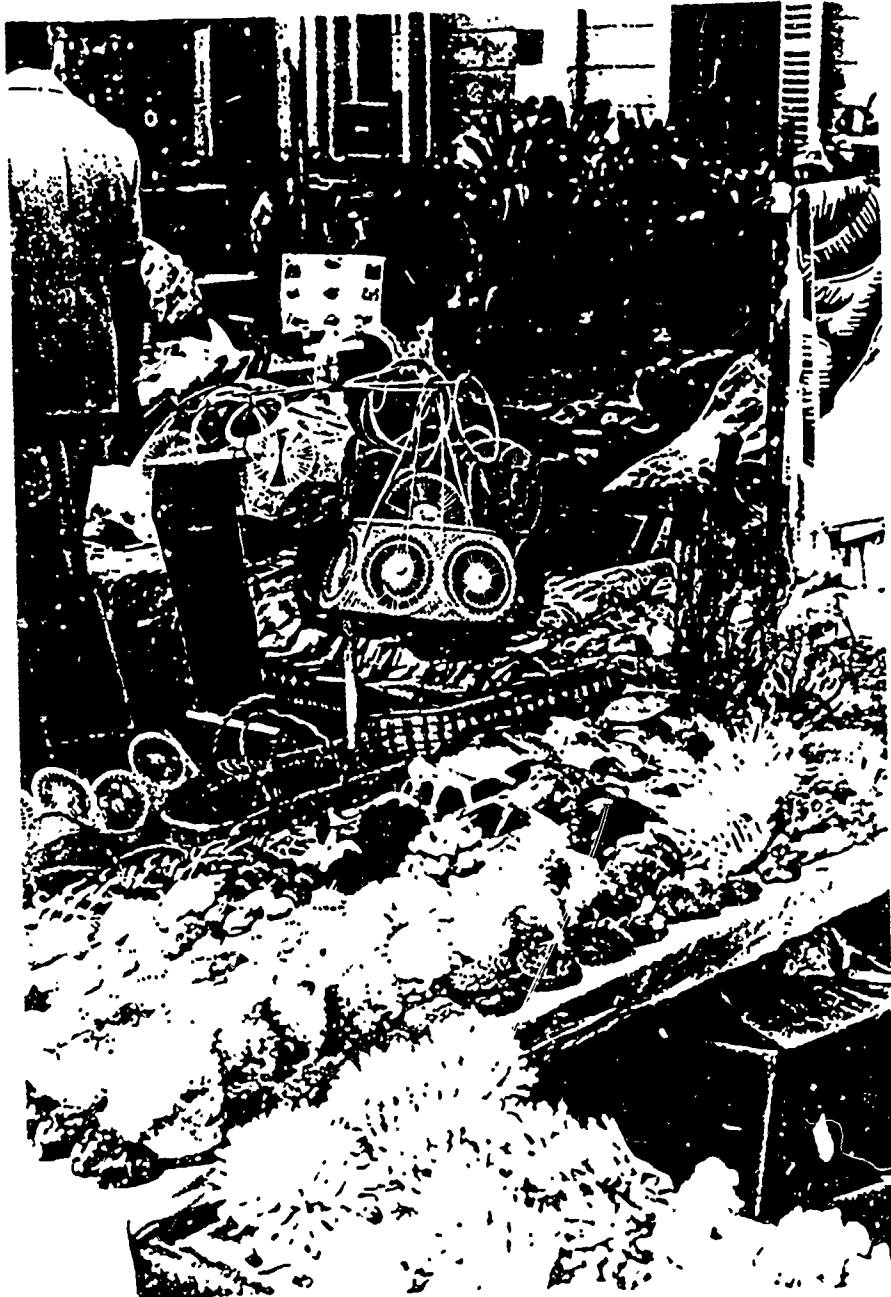
Kefwa i' annan trezor ki dimoun pankor war.  
Kefwa.....pankor....

## 4. Rakont en lensidan dan zistwar ou pei.

travers: to cross  
Losean Endyen: Indian Ocean  
non: name, vedir: to mean

kasyet: to hide  
atak: to attach  
repar/e: to repair  
dibwa: wood  
anter/e: to bury  
trezor: treasure

pankor: not yet



Vizavi lapos dimoun i vann keksoz fer avek kokir, koray obyen lapay.



LESON 27KEKSOZ LOKAL1. En kado pour en zanmi

- Kote mon kapab aste en kado pour anvoy pour en zanmi?
- Ki ou ti a kontan, en keksoz lokal?
- Wi, be en keksoz ki pa tro ser aköz mon napa bokou larzan e ki pa tro lour aköz mon pou anvoy par avyon.
- Anvil ou kapab gany keksoz an lekay, obyen an kokir, obyen fer avek lapay.
- Keksoz koum sa ti a bon.
- Vizavi lapos i annan en kantite dimoun ki vann lobar semen. I annan osi en pli gran laboutik parderyer zot. I a fasil pour ou swazi en keksoz.
- Demen mon a sey gete. Mon kwar mon a nobou war en keksoz.

lokal : local

lour: heavy

lekay: tortoise shell

lapay: straw

swazi: to choose

nobou: able to

Reponn kestyon.

Ki Paul pe rode?

Ki i kapab ganyen?

Kote ki annan sa bann keksoz?

Ki ou ti a kontan aste pou

obyen fanmir?

2. Koz lo en kado ki ou'n deza aste :  
Pour ki? Ki lokazyon? Ki ou ti aste?  
Kote?

lokazyon: occasion

Koz lo ou leksperyans : Kado

3. Plant

Pour nou kapab koz lo plant, aprann sa bann mo enportan:

tron

brans

fey

fler

fri

lagrenn

rasin

lekors

leker

trunk

branch

leaf

flower

fruit

seed

root

bark

shoot or growing tip

Koko d'ner i pli gro lagrenn ki ekziste.



4. Koko-d'merI VRE -

Koko-d'mer i pli gro lagrenn ki ekziste. Er nwa i kapab pez 25 kilo. I pran de zan pour zermen, karant anpour raporte e i kapab viv pour wit san z'an. Pralen ek de pti zil lobor li, i sel landrwa dan lemonn kot i pous dan son leta natirel.

nwa: nut  
zermen: germinate

Sa nwa i gany son non akoz bann matlo ti war li pe flote lo lanmer san konnen kot i ti sorti. Zot ti kvar i sorti lo en pye dibwa ki pous anba lanmer. Sa letan en koko-d'mer ti kapab vann tre ser. Ler zot ti dekouver li lo Pralen zot ti anmenn de bato plen Lerop. La son mister ti fini, e son pri osi.

matlo: sailor  
flote: to float  
plen: full, mister: mystery

ZOT DIR

Koko-d'mer i annan verti spesyal. I kapab fer dimoun reste zenn. I kapab bouze aswar, ler lalin i kler e al kot kanmarad.

verti: vertue  
bouze: to move  
lalin: the moon  
kot kanmarad: to each other

5. Eksplike ki i dir lo koko-d'mer  
lo son plant?  
lo son pase?

6. Pye Koko

Pye koko i lanblenn zil tropik. Dan Sesel i partou. Son lenportans i dan kopra, ki prodwi prensipal Sesel.

lanblenn: emblem  
tropik: tropical  
prodwi: product

En pe letan pase, pye koko ti pli enportan ankor. I ti donn plizyer keksoz ki dimoun ti servi tou le zour. Son koko ti donn delwil, e osi manze pour dimoun ek zannimo. Tron ek fey ti servi pour konstriksiyon.

konstriksiyon: construction  
kafoul: shell of a nut  
lobze: object  
labour: husk

Kafoul ti fer plizyer pti lobze ki servi dan lakaz.

Fey, brans, kafoul, labour, tou i brile. Kalou ti labwason prensipal ler labyer ti pli rar.

Bokou sa bann keksoz i'n gany ranplase par prodwi laboutik. Pa pour tou dimoun. I annan ankor ki servi pye koko dan tou sa bann fason.

ranplase: to replace  
fason: n. way



I annan pye koko partou dan Sese1

7. Eksplike ki sa pasaz i dir lo pye koko.

8. Ki nouvo fason ou war pour servi -  
kafoul, labour, fey?  
Ou kapab servi.....pour .....

9. La de lekspresyon Kreol ki dir ~~menm~~ keksoz.  
Ou latet i dir parey kafoul koko.  
Ou annen labour koko dan latet.

Lekspresyon 'manz koko sek' i servi pour  
ekspri 'mizer', Ier en dimoun napa  
nanryen pour manze.

mizer: poverty

Sey servi enn sa bann lekspresyon.

10. Koz lo plant ek zannimo spesyal.

LESON 28SEZON1. Sezon Sesel

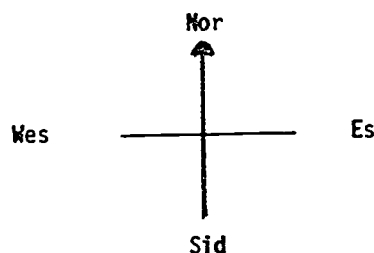
I aman de sezon prensipal isi. Zot apel 'vann nor' ek 'vann swet'. Vann Nor i komans an Desan e i ale ziskan Me. Vann Swet i depi Zen ziska Novan.

Ki diferans i annan ant sa de sezon?  
Vann Nor: Napa bokou gro divan alor lanmer i kalm. I annan bokou lapli, - annan d'ler i tonm tou lazournen. Akoz sa, napa bokou legim. De lot kote, i annan plis pwason. I fer pli so dan Vann Nor. Parfwa dan mwa Zanbye, Fevriye, Mars, i fer menm tre so.

Vann Swet: Lanmer i move, i annan bokou divan. Pwason i rar akoz pa toultan ki peser i kapab sorti. Napa bokou lapli. Dan serten mwa i annan menm lasesres. Be selman i annan plis legim. I fer mwen so akoz i annan toultan divan.

2. Eksplike ki manyer nou de sezon i ete.  
Ki diferans j annan.

Lekel sezon ou prefere ? Akoz ?

3. Direksyon

Servi bann mo direksyon pour koz lo landrwa dan Sesel obyen lot pei.

seasons

vann nor: north west monsoon

vann swet: south east monsoon

diferans: difference

de lot kote: on the other hand

parfwa: sometimes

rar: scarce (rare)

toultan: always

serten: certain

lasesres: drought, be selman:but

mwen: less

4. La non bann sezon dan bann pei tanpere:

Liver, prentan, lete, lotonn.

Dan liver i annan lanez et laglas.

Prezan dekrir sa bann sezon.

Dir ki kalite aktivite ki al ek sak sezon.

Lekel ou pli kontan.

tanpere: temperate

winter, spring, summer, autumn

lanez: snow, laglas: ice

aktivite: activity

5. Dega Lapli

La trwa lensidan tipik ki ti arive dan en wikenn sezon vann nor:

Lanmizer

Semen Lanmizer ti bloke ler en miray ti grennen pandan gro lapli. Sa miray 3 mèt oter ti tenir en lateras. Ros ek later rouz ti bous semen. Drayver ti bezwen arete. Zot ti debous lanmwatye semen.

Travayer WEL ti eklersi semen antye me labou lo semen ti fer semen kontinye danzere.

dega: damage

lensidan: incident

tipik: typical

tenir: to hold

lateras: terrace

bous/e: to block up

lanmwatye: half. antye: whole

labou: mud

Mannef

Dan vilaz Mannef larivyèr ti bloke anba en pon avek later rouz e lezot keksoz ki delo ti'n anmennen. Larivyèr ti deborde. Delo ti monte e kouver pon net. Kouran ti sitan for ki trafik pa ti kapab pase pour plizyèr erd'tan.

blok/e: to block

pon: bridge

debord/e: overflow

net: completely

Bovalon

Bovalon en pye dibwa ti tonb lo en lakaz.

Erezman domaz pa ti gran e personn pa ti gary blese.

erezman: fortunately

personn: no one

Rakont sa trwa lensidan .

Ki kalite ler idan i arive dan ou pei akòz move-tan ?

Nouvo mo pour aprann:

Servi <	lalin.	zetwal
	loraz	zekler
	lasaler	lafreser

moon  
star  
thunder  
lightning  
heat  
cold (n)

6. Lapli

"Tou lanmwit i'n bat nou tol avek lafors. Nou lakaz i parey en pti bwat ki i ti a kapab kraze. Ier nou reveye dan gran maten, i ankor pe tonbe. e nou konnen ki ozordi i en zour kot li ki pou met. Sa ki pli gran i mazin problem ki kapab arive.  
- Zot be mon zanimo deor, ki manyer pe pase?

tol: corrugated iron sheets

reveye: to wake up  
met: master  
sa: (people) those  
problem: problem

Dan lili i so, i fasil pour bliye. Mapa soley bomaten pour lev nou. Finalman nou get deor e nou vwar nou dan en kokon lapli.

kokon: cocoon  
ranpli: to fill, vid: empty  
tal/e: to spread  
glis: to glide

Nou regard li. I regard nou. Ler i aret enn pti moman dan milye bomaten, en zwazo i anvol vitman sorti dan en pye dibwa pour al dan lot. De-trwa gout fin i komans tonb ankor.

anvol/e: to fly  
gout: drop, fin: fine

- Ankor? Nou demande.

Larestan lazournen i pas dan en somnolans be aswar soley kouse i traverse. Alor nou konnen ki lapli i'n fini pour ozordi.

somnolans: somnolence  
travers: to come through

## 7. Prepar en previzyon letan pour demen .

previzyon: forecast



LESON 29VYAYAR1. En Vye Bonom

Fefe i reste dan en vye pti lakaz obor lanmer.

I en vye peser be selman i'n fer en kantite keksoz dan son lavi apard lapés. Fefe i annan swasann diz-an komela. Ler i ti tipti, Sesel pa ti ditou parey sa ki i ete komela. Fefe i kontan dir:

- "Lavi i'n sanze komela. Don mon zenn tan..."

La i komans rakont ou tou kalite zistwar. I rakont ou ki manyer i ti viv lontan.

I pa ti al lekol. I ti travay avek son papa. Zot ti plant manyok e bannann pour manze. Zot ti napa diri sa letan. Ek son papa Fefe ti aprann lapés osi. Pli tar i ti al travay lo en bato ki ti al partou lo bann zil e menm ziskan Moris ek Lafrik.

Komela i napa lafors. Son seve i'n blan e i mars ek baton. Be souvan i a dir ou:

- "Man, mon'n fer ase dan mon lavi".

Reponn kestyon :

Ki manyer Fefe i ete komela?

Ki manyer son lavi i ete?

Ki manyer son lavi ti ete lontan, ler i ti ankor manmay? Akoz pa ti parey lavi manmay komela?

3. Lekspresyon pour servi :

.....be selman..... ...apard... ...pa ditou parey

.....tou kalite.... ...al partou.....

.....menm ziskan... ...ase fer.....

4. Rakonte ki manyer ou lavi ti ete ler ou ti ankor manmay.

bonom: old man

be selman: but

apard: apart from, lavi: life

ditou: at all

zenn tan: young days

viv: to live

manyok: cassava

menm: even

lafors: strength, seve: hair

baton: stick



En vye peser i repar son lasenn.

5. Mon Vwazen Poutek

Ler mon ti ankor manmay mon ti reste dan enn pti vilaz Ladig, kot ti napa bokou dimoun. Bann lakaz ti ase lwen enn ek lot, pa parey bann vilaz Mae. Parmi sa pti gin vwazen ki nou ti annan, ti annan enn ki ti apel Alice me tou dimoun ti konn li koman Poutek. Be konn i ti enn bann abitan pli vye lo sa zil, nou ti apel li 'nenn' obyen 'tann' Poutek par respe.

Mon ti konn Poutek byen aköz i ti enn parmi bann rar vwazen ki ti vin. kot nou, e nou osi nou ti al kot li, souvan. Osikonm i ti viv li tousel dan enn pti lakaz, nou manmay, mon bann ser ek mwan, nou ti kontan al kot li. Nou ti kot li preski tou lazournen. Nou ti donn li koud'men ek son louvraz, parey netway son lakaz, balye son lakour, savoy delo. I ti mizer be sa pa ti anpes li rekonpans nou. I pa ti pey nou be i ti anmenn tou bann gonaz parey mang, zoranz, zanzalak, ki i ti ganyen pou nou.

Mwan sirtou, mon ti kontan al kot nenn Poutek. Kot mwan ti annan en kantite manmay. Mon fanmir ti gran e tou lazournen mon ti lager ek mon gran ser obyen mon pti ser. Byen souvan apre ki mon ti'n lager mon ti tay kot nenn Poutek. Laba mon ti gany en pe repo e mon ti kontan obzerv tou sa ki nenn Poutek ti fer.

Lazournen nenn Poutek ti komans byen gran maten. I ti kontan lev kok sante, savedir ver senk er bowaten. I ti lev menm ler ki son bann poul. La i alim son dife e i met boulwar pourfe: son kafe. Kan i fini son kafe i prepar li pour al lanmes ki ti fer sizer bowaten tou le zour. Apre lanmes i koz-koze ek bann tantin son son laz ki, parey li, zanmen mank lanmes.

Ler i ariv se li, i ver wit er. La i bwat son dite e manz en biskwi. Si mon kot li sa ler mon balye son lakour pandan ki i netway son lakaz. Dan dizer i al marse kot son bann zanmi pour rod en pe keksoz koman bred obyen zironmon tann pou met ek son morso pwason fri. Onz er i pe dezennen. Apremidi i fer enn pti repo obyen i pyeste son lenz. Ver trwazer i al rod dibwa pour gard dan son lakwizinn pour aswar ek landmen.

enn ek lot: one from the other  
parmi: among

kom: as, abitan: inhabitant

respe: respect

viv: live, li tou sel: alone

savoy: to fetch, mizer: poor  
anpes: prevent, rekonpans: reward  
gonaz: rubbish, but used also  
for wild fruits.

lager: fight

obzerv/e: to observe

kok sante: cockcrow

boulwar: kettle

lanmes: mass (in church)

tantin: old women

tann: young, tender or green

pyeste: to patch up, ver: towards  
gard: to keep

Aprè dinnen i tap son boutey kalou e apre sa i al kot lezot vwazen pour rakont zistwar e laba kefwà i tap ankor enn-de boutey. Mon ti sirtou kontan kan i ti vin rakont zistwar kot nou.

Kan i retourn kot li, dizer in fini sonnen. Me tou le swar, avan i al dormi, menm si i tar, i alim son lalamp petro? pou kler milpat. Nenn Poutek pa ti per nanryen be sa pti zensek ki apel milpat ti aret li.

Travay pour fer lo sa pasaz :

Dekrir sa vye madanm: eksplik son non.  
 Dekrir sa dimoun ki rakont zistwar.  
 Rakont lazournen nenn Poutek.  
 Ki sa i dir lo 'rakont zistwar'.

6. Servi mo ek lekspresyon :

....louvraz.... ....anpes....  
 ....menm..... ....alim.....  
 ....per..... ....lezot....

Parmi, enn parmi bann

Parmi bann vwazen, enn ti apel Alice.  
 Parmi.....  
 I ti enn parmi bann vwazen ki nou ti annan.  
 ....enn parmi bann.....

Sirtou

Mwan sirtou mon ti kontan al kot li.  
 .....sirtou.....  
 Mon ti sirtou kontan kan i ti vin kot mwan.  
 .....sirtou.....

Koman

I al rod keksoz koman bred.  
 .....koman.....

sirtou: above all

sonnen: to ring

lalamp: lamp, milpat: milipede

kler: to search for with a light

per: afraid, zensek: insect

Mesm Si

Mesm si i tar, i al deor.

Mesm si.....

4. Koz lo en vye dimoun ki ou konnen .

LESON 30PARYAZ RIS LAKORD

En zour ler frer Soungoula ti pe marse i ti zwenn telefan. I pa ti tro fye telefan akoz zot ti'n deza gany diskisyon. Alor avan telefan i gany okenn move lide Soungoula i dir:

- "Mon frer, annou fer en paryaz ris lakord. Ou, ou a debout lo montany, mwan mon a debout borlanmer".

Napa keksoz ki telefan ti a pli kontan.

- "Nonm en zour", i dir.

Zot aranze pour Sanndi. Soungoula apre i desann borlanmer. I veye ziskan i war Balenn aprese. I riye kom si ti fer li bokou plezir pour war Balenn.

- "Koman ale mon frer?"
  - "Mon lanmenm, pe vire-tournen dan borlanmer".
  - "Frer Balenn o, ant mwan ek ou, lekel ki pli for?"
  - "Pa fer mwan riye. Mon a redi de san parey ou"
  - "Ou kwar sa? Annou fer en paryaz ris lakord. Ou a war si mon pa pli for ki ou".
- Balenn i dakor e zot aranze pour Sanndi.

Ler Sanndi i arive, Soungoula ti'n rod en kantite lalyann. I al dan montany kot telefan pe esper li.

- "Ou'n pare?"

I donn telefan en bout lalyann e i dir:

- "Prezan, mwan mon a desann borlanmer. Ler ou tann en soufle ou a komans rise.

Soungoula i desann borlanmer e i anmar lot bout dan lake Balenn. I eksplik li lo ki sinyal i pou komans rise. Soungoula ti'n met pare son lansiv. I mont lo en ros e i soufle trwa fwa. Balenn ek telefan i komans rise. Li Soungoula i'n asiz kot i war tou le de kote. Kan Balenn i poze i kriy 'Rise, Baba!'. Kan telefan i aret en kou i kriy 'Ale, Lele!'. Zot ris tou zot lafors e Soungoula i zis per lalyann i a kase.

Finalman Lelefan ti ris Balenn lo brizan. Balenn ti'n gany koupe partou avek koray. Ler Soungoula i war Balenn lo brizan, i koup lakord. I pas premye kot Lelefan.

- "Ki manyer? Ou war mon pli for ki ou?"

I desann apre kot Balenn be person pa anvi reponn li.

fye: to trust

okenn: any

move lide: bad ideas

ris/e: to pull, lakord: rope

nonm: name

apros/e: to approach

plezir: pleasure

vire-tournen: to go here and there  
o: (to call attention, Hey!)

redi: to pull

lalyann: creepers

bout: end (of rope)

soufle: whistle.

sinyal: signal

lansiv: conch

soufle: to blow

tou le de: both

poze: to pause

brizan: reef

Pli tar Lelefan ti desann borlanmer pour mway son  
tekor dan delo. I war Balenn.

- "Be frer Balenn ki manyer ou fer pour la lo sek".
- "Mon'n fer en paryaz ris lakord ek Soungoula.

Telman i for i'n ris mwan la. Lakord osi i'n kase".  
Prezan ki Lelefan i konpran.

- "Be sa paryaz, nou ti pe fer nou de".
- Zot promet pour fer Soungoula pey ser. Apre Lelefan  
i pous Balenn pour li ariv dan gran delo.

Enn-de zour apre Lelefan ti bat ek Soungoula dan kwèn  
en gro ros. Soungoula i zis gany letan pour grenp  
anler lo ros. Lelefan i vey li ater e Soungoula pa  
konnen ki manyer pour sove. Dan ros ti annan en gran  
trou avek delo la-dan. Soungoula i dir ek Lelefan:

- "Abe, mon frer, o rewar. Mon pe a? Lafrik".
- I sot dan delo e i fer en kantite tapaz avek delo.  
Ler i sorti i war Lelefan i ankor la pe get li.

I dir:

- "Sa voyaz mon ale menm".
- I sot par latet, pli for. I kas son likou.  
La ki manyer Lelefan ti fer li pey ser.

1. Koz lo sa zistwar :

- . Dekrir sa trwa karakter dan sa zistwar.  
Ki manyer Soungoula ti aranz paryaz ek Lelefan?  
Avek Balenn?  
Ki preparasyon Soungoula ti fer pour paryaz?  
Rakonte ki manyer paryaz ti ale?  
Ki soungoula ti fer apre paryaz?  
Ki manyer Lelefan ti konpran ki'n arive?  
Ki manyer Soungoula ti pey ser?

2. Swiv model pour fer nouvo fraz :

Ti fer li bokou plezir pou war son zanmi.  
Ti fer li.....  
Ti fer mwan.....

lapenn  
sagren

Ant mwan ek ou lekel ki pli for?  
Ant.....ek....lekel ki.....

I pa ti tro fye Lelefan akoz i ti for.  
..pa....tro fye.....

I ti'n met pare son lansiv pour soufle.  
.....met pare.....

lenz  
larzan

lo sek: in shallow water

promet: to promise  
pous/e: to push

bat ek: to come across (colloq.)  
grenp: to climb

la-dan: in there

tapaz: noise

sa voyaz: this time



Apré en bomaten lasenn

120



LESON 31

LANMER

1. La plizyer mo ki ou bezwen pour koz lo lanmer.

Aprann <	laroul		wave
		brizan	reef
	koray		coral
		kokir	shell
	gomon		seaweed
	Lanmer mont		high tide
		lanmer sek	low tide
	profon		deep

2. Eksplike ki sa bann fraz i dir :

- Lanmer i partou
- Lanmer i ris
- Lanmer i touzour pe sanze
- Lanmer i kapab danzere
- Lanmer i osi varye ki later

3. Zistwar 'Marie-Jeanne'

Le 31 Zanvye 1953, 'Marie-Jeanne' ti kit Mahe pour al Pralen poural rod fanmir en madanm ki ti pe mor. Patron e propriyeter sa bato ti Theodore Corgat. Ti'n annan move tan pourde-trwa zour e Corgat pa ti tro dakor pourkit por. Me a lafen i ti aksepte. Bato ti kit Victorya avek set dimoun abor, enkli en garson Msye Corgat apele Selby, ki ti annan kenz an. Ordinerman sa voyaz ti pran kat erd'tan be akoz move tan e akoz en pe problem av ek masin, ti pran onz erd'tan pour ariv Pralen.

- fanmir: relative
- patron: skipper, propriyeter: owne
- aksepte: accept
- abor: on board, enkli: includin
- voyaz: trip
- masin: engine

Son landmen bomaten 'Marie-Jeanne' ti kit Pralen pour Mahe. Sa madanm ki zot ti'n al rode pa ti abor. I ti'n refize anbarke akoz move tan. Be kat lezot dimoun ti'n pran pasaz enkli en zenn garson ki ti'n anbarke lo dernye moman avek en panyen mang ek papay. Sa bann fri ti sel manze ki ti annan abor.

- refiz/e: to refuse, anbarke: to embark.
- pasaz: passage
- sel: the only



Ler 'Marie-Jeanne' ti'n ariv lanmwatye semen ant Pralen ek Mae, masin ti arete aköz bennzin ti'n fini Be ti annan rezerv abor e zot ti ranpli tenk. Be ler zot ti start masin ankor ti annan lot problem. Zot pa ti kapab al en bon vites e masin ti bril bokou plis bennzin. Ler zot ti lator Sent-Ann, bennzin ti fini net e masin ti aret ankor. Dan fernwanr zot ti zet lank me avek divan ki ti annan lank ti kase dan lanwit e 'Marie-Jeanne' ti komans drive. Ler lizour ti fer landaen zot ti pe pas lapwent sid Mae.

La en letan dir ti komanse pour sa bann dimoun lo sa bato. Apre de zour tou delo ti'n fini e apre dizyem zour, tou manze. Me trezyem zour lapli ti tonbe e zot ti anmas otan delo ki zot ti kapas. En lot zour enn pti pwason volan ti tonm dan bato. Zot ti manz enn pti bout sakenn, kri. Deza tou dimoun ti byen fay e zot ti vin pli an pli fay.

Lo transizyem zour bann dimoun ti war em pti zil. Divan ti pe pous zot lo sa zil. Zot ti ariv de pli an pli pros ek sa zil ziskan ler zot ti kapab war pye koko. La, divan ti arete e ler i ti vant ankor i ti pous zot dan lot direksyon. Zot ti sey naz zaviron be zot pa ti reisi al kont divan. Byento sa zil ti disparet. De zour apre zot ti war en lot zil be zot ti napa lafors, ni menm poursey naz zaviron.

Apre sa, bann dimoun dan sa bato ti mor enn apre lot. Lo swasann-katorzyem zour zis Selby Corgat ek Antoine Lavigne ki ti ankor vivan. Zot ti dan fon bato ler zot ti tann en lasirenn. Ti en tenker Italyen. I ti pe vire pour ale, krwayan ki napa personn vivan abor, ler Antoine ti kapab mont lo pon. Zot ti war li zis a tan e zot ti tournen. Sa bato ti anmenn zot Kouwet e zot ti retourn Mae apre trwa kwa edmi.

Koz lo sa zistwar :

Eksplike ki 'Marie-Jeanne' ti z'i fer Pralen. e ki manyer zot voyaz ale ti ete.

Rakonte dan ki kondisyon zot ti kit Pralen pour-retourn Mae.

Ki ti ariv zot dan semen?

lanmwatye semen: half-way  
bennzih:gasolene, rezerv:reserve  
ranpli: to fill up, tenk: tank  
start: to start  
vites: speed

net: completely, fernwanr:the dark  
lank: anchor  
drive: to drift, lizour:daylight  
lapwent: point, tip

dir: hard

volan: flying  
kri: raw  
fay: weak, deza:already  
pli en pli: more and more

pous/e: to push  
pros: near

naz zaviron: to row  
reisi: to succeed  
kont: against, disparet: disappear  
lafors: strength  
ni menm: not even

vivan: alive, ankor: still  
dan fon: in the bottom  
lasirenn: siren, tenker: tanker  
vire: to turn, krwayan.believing  
napa personn: there was no one  
pon:bridge, a tan: on time  
tournen: turn back

Ki ti ariz zot dan lannwit .?

Rakont zot letan ler zot ti pe drive.

Ki ti pase ler zot ti war en zil?

Ki manier sa zistwar ti fini?

4. Servi nouvo mo ek lekspresyon :

....ordinerman.... ....enklif....

....fermanr..... ....kont.....

....lanmatye..... ....a lafen..

Net = kompletman

Bennzin ti fini net.

.....net

Pli an pli

Zot ti ariv pli an pli pros ek sa zil.

.....pli an pli.....

Personn, napa personn

Zot ti kwar napa personn.

.....napa personn

Personn pa ti kapab sorti.

Personn.....

Ni menn

Zot ti napa lafors, ni menn pour naz zaviron.

.....ni menn.....

5. Vokabiler bato

Aprann < pon

lawal

ma

lakord

\*kabin

gouvernay

bridge

safi

mast

rope

cabin

rudder

6. Rakont en vwayaz ki ou'n fer dan en bato.



Frijapen

LESON 32MANZE1. Lakwizin

Lakwizin. Seselwa i en melanz plizyer kalite lakwizin, - en pe Franse, Sinwan, Malbar, Afriken. Tou sa la Seselwa in sanz en pe pour fer ale avek sa ki i annan isi. Natirelman manze prensipal se diri ek pwason, be pwason i annan en kantite manyer prepare. I depan lo ki kalite pwason. Preski sak repa i annan osi en pla legim, ordinerman en salad obyen en satini.

Seselwa i ase sanse kot manze i konserne. Kou antoure par lanmè ki annan en kantite pwason. I annan plizyer keksoz ki pouse partou ki kapab servi koman legim....Avek en pe zefor i posibil pou gany en bon varyete legim. Lavyann osi ou kapab aste, sirtou pou ek pork kanmenm zot en pe ser. An zeneral Seselwa i manz ase byen.

Lontan tou Seselwa ti annan dan zot prop zarden otan legim ki zot ti kapab manze, e an plis, banann, patat, manyok. Pour gany pwason osi pa ti bezwen bokou zefor.

Pli ale sitiasyon pe sanze. Deza pre ven mil dimoun i reste dan Viktorya. Zot napa posibilite plante. Olye plante zot bezwen aste. Zot depan lo lezot dimoun pour plante pour zot ganyen. An plis nou nepli kapab zis sot dan delo pour gany pwason; e bann keksoz parey tektek, palourd, bernik, ki lontan ou ti kapab ranmas nenport ler, ou nepli ganyen.

Seselwa i osi annan labitid manz diri, ki nou pa plant ditou. Kou kapab sey arete be i difisil aret en keksoz ki ou'n abitye avek.

Koz lo sa zistwar :

Ki manyer manze Seselwa i ete?

Akoz Seselwa i sanse kot manze i konserne?

Ki manyer sitiasyon manze ti ete lontan?

Ki manyer i pe sanze?

Akoz labitid manz diri i en problem?

melanz : mixture, mix  
Malbar: Indian  
tou sa la: all that  
pour fer ale: to suit  
natirelman: naturally  
se: is (restricted use)  
depan: depend  
pla: dish

sanse: fortunate, konserne: concern

zefor: effort, posibil: possible  
varyete: variety

en zeneral: in general

an plis: moreover  
patat: sweet potato

pli ale: more and more  
posibilite: possibility  
olye: instead of

nepli: no longer  
tektek, palourd, bernik: types  
shellfish, ranmas: to pick up

## 2. Servi nouvo mo ek lekspresyon :

....an zeneral....      ....pe=ib....  
 ....otan.....      ....natirelman...  
 ....an plis.....      ....i depan.....

Pli ale

Pli ale sitiasyon pe sanze.

Pli ale.....

Olye

Olye plante zot aste ek lezot dimoun.

Olye.....

Nepli

Ou nepli kapab zis sot dan delo pour gany pwason.

...nepli.....

3. Vokabiler lakwizin Aprann :Pla ou fason kwi

kari: en pla for kwi avek en melanz zepis  
 prepare ki apel masala.

bouyon: legim obyen pwason kwi avek bokou  
 delo parey en lasoup.

griye: pwason obyen lawyann kwi lo labrez  
 obyen anba en griy.

ladob: banann, patat, ...etc...kwi avek dile  
 koko ek disik.

fri: kwi dan delwil so (bokou delwil).

rousi: kwi dan enn pti gin delwil an viran  
 toultan.

bwi: kwi dan bokou delo.

satini: en pla legim (ou pwason) ase ou  
 kraze e souvan rousi, avek zepis.

labrez: cinders, griye: grill

delwil: oil  
 an viran: while turning

ase: grated  
 kraze: crushed.

4. Keksoz ou servi dan lakwizin

Aprann < en kastrol

en pwalon

en larap

kalou ek pilon

saucepan  
 frying pan  
 grater  
 mortar and pestle.

5. Zepis pour lakwizinn

Aprann &lt; zonyon

lay

zenzam

piman

masala

safran

onion  
garlic  
ginger  
chilly  
curry powder  
turmeric

6. En reset

## Kari pwason

Sa bann pwason i servi souvan pour kari: karang, ton, bourzwa, bonit.

Ou bezwen: zonyon, lay, masala, delwil, fey kari pile, tanmaren (met en dan en bol delo, lave pour any son delo).

kari pile: curry leaves  
tanmaren: tamarind

1. Koup ase pwason pour ou kari.  
(en kilo pour kat dimoun).
  2. Met de gran kwiye masala lo la e brouye.  
Masala i devre kouver pwason lezerman.
  3. Met 4 gran kwiye delwil dan en kastrol,  
sof en pti gin.
  4. Azout sa bann keksoz: en zonyon koupe,  
3 gous lay kraze, de-trwa fey kari pile.
  5. Azout ou pwason e vir de-trwa fwa me pa  
bokou akoz pwason i kapab kraze.
  6. Azout enn pti kwiye kisel, nivo.
  7. Azout delo tanmaren, pa son lagrenn.
  8. Kouver, les bwi a pti fe pour 30 minit.
- Sey servi sa reset .

sof/e: to heat

azout/e: to add  
gous: a clove (of garlic)

vir: to turn

nivo: level

a pti fe: on a low fire.

LESON 33LAVI DAN SESEL1. Bazar

'Tou le zour dan lari bazar i bezwen annan enn pti bagar. Bann peser pe vann zot pwason. Tou dimoun pe rod zot bouyon.'

Sa bann laliny tire dan en vye sanson Kreol i eksprim en pe ki bazar i reprezante pour Seselwa. Lezot landrwa i annan pli zoli laboutik e biro enportan, be lari Bazar i reste landrwa pli popiler dan lavil. Bokou dimoun pa desann anvil san pas laba. I pa zis pour aste pwason. Bann laboutik i atir bokou dimoun e kekfw aköz en bann i ale, lezot i swiv. Bokou i pas la aköz zot asire zwenn en dimoun pour koze. Seselwa i asosye bazar avek nouvel, kankan ek rimer.

Si dan pe pase ou tann 'Mon ser...' obyen 'Mon frer...' ou kapab asire ki i annan en bon bout ki swiv.

-'Mon'n tann sa lari Bazar; i osi dir ou ki ou pa kapab met tro konfyans la-dan.

Eksplike ki bazar i reprezante pour Seselwa.

2. Legliz

Aprann <	batena	
		premyer komiyon
	maryaz	
		lanmor
	mwel	
		Pak
	Lafet parwas	
		Kretyen
	krwayan	

3. Lir :

Al legliz Dimans i enn bann keksoz ki mark lasemenn - i met Dimans apar, donn li en ler diferan ek routin tou le zour.

bazar: market  
 bagar: fight or argument  
 bouyon: fish or vegetable  
 to cook for a meal

reprezant/e: to represent

popiler: popular

atir: to attract

asire: to be sure

asosye: associate

kankan: gossip, rimer: rumour

konfyans : trust

baptism  
 first Communion  
 marriage  
 death  
 Christmas  
 Easter  
 parish feast  
 Christian  
 believer

mark: to mark

ler: air

routin: routine



Olye lev gran maten, bwar dite vitman e taye pour gany en plas lo bis pour al travay, ou lev pli tar, bwar dite trankilman, met ou pli bon resanz e ou marse pour legliz. Ou a zwenn preski tou dimoun vilaz, byen abiye parey ou.

Ler en dimoun i grandi, serten levenman ki pli mark bann staz dan son lavi i asosye avek legliz. Batenn, Premyer Komiyon, Maryaz. Lannor osi. Sa bann i konparab avek ou premye zour lekol, ou premye dycb.

Byen ki i annan bann lafet nasyonal enportan, bann lafet legliz i ankor mark lannen dan en serten fason avek Mwel, Pak, lafet parwas. Dan lepok ki lavi ti pli konsantre dan vilaz kot nou ti reste, lafet parwas ti en leven bokou pli enportan.

Eski sa i vedit ki Seselwa i bon Kreyen ou bon krwayan? Probableman non. I zis ki dan en landrwa kot napa koutim enportan baze lo sezon obyen lot staz lavi, nou'n adopte sa bann ki asosye ek legliz.

Eksplike ki legliz i reprezante dan tradisyon Seselwa.

4. Servi :

Eski = pour poz kestyon  
Eski ou konnen.....  
Eski sa i vedit.....  
Eski i vre.....

Ki  
Byen ki.....  
I zis ki.....  
Dan lepok ki.....

5. Koz lo lavi dan ou pei. Eksplike ki manyer koutim i diferan avek sa ki ou'n remarke Sesel.

trankilman: quietly  
resanz: suit  
abiye: to dress

grandi: grow up  
staz: stage

konparab: comparable  
dyob: job

byen ki: even though

lepok: age, period,  
konsantre: concentrated

eski (question form)

koutim: custom  
baze: based



Premyer komiyon

LESON 34KONSERVASYON

conservation

## 1. Etidye sa bann mo :

lanvironman

environment

rezyon proteksyon

protected zone

lareg

rule, regulation

reglasyon

regulation

lalwa

law

drwa

right (n)

anpese

prevented

restrikte

restricted

touye

to kill

atrape

marswen

porpoise

balenn

whale

etwal-de-mer

starfish

banbara

sea-slug

kokir

shell

premyerman

firstly

dezyemman.....

secondly

2. Balenn Lir, apre eksplik :  
 Zannimo marin parey marswen ek balenn f gany proteze dan delo Sesel. Dapre en lalwa ki ti pase an 1979 tou lanmer Sesel f en rezyon proteksyon pour sa bann zannimo. Dapre sa lalwa dimoun napa drwa touye, atrape, oby<sup>n</sup> enterfer ek sa bann zannimo. Ou napa drwa pran enn sa zannimo kwa ki f vivan obyen mor. Sa lalwa f sey anpes dimoun fer nenport keksoz ki a deranz zot lavi obyen zot labitid manze ou reproduir.

marin: marine

dapre: according

enterfer: interfere

kwa ki: whether

deranz: disturb

reproduir: to reproduce

## 3. Swiv model pour fer fraz :

Dapre lalwa lo zannimo marin.....

Dapre lalwa trafik.....

Dapre serten dimoun....., me dapre mwan.....  
 .....i difisil viv Sesel  
 .....zanimo pa enportan  
 .....lavi i kourt  
 .....vwayaz par avyon i danzere  
 .....televizyon i enportan.

#### Drwa

Ou napa drwa pran enn sa bann zannimo  
 Ou napa drwa.....

#### Anpese

I anpese aret la.  
 I anpese.....

#### 4. Park Marin Sent-Ann

An fas Por Viktorya i annan en group senk zil.  
 Pour toultan zot lenportans i'n dan le fe ki  
 zot protez nou por. Me prezan zot osi enportan  
 pour en lot rezon. Zot form park nasyonal  
 Sent-Ann. Laspe pli enportan sa park se lavi  
 marin otour sa bann zil, premyerman koray e  
 gumon, dezyemman pwason, e twazyemman lezot  
 keksoz parey etwal-de-mer, banbara, kokir.  
 Tou le trwa sa bann kategori keksoz i  
 ekziste an gran varyete. Serten lareg i sey  
 protez sa lanvironman. Tir koray obyen kokir  
 i anpese; lapes i restrikte... Sa bann  
 regilasyon i'n ede pour gard sa landrwa koman  
 en atraksyon pour Seselwa e viziter.

Konplet bann fraz :

#### Se ki

Lenportans sa bann zil se ki.....  
 Lenportans sa park marin se ki.....  
 Lenportans konservasyon se ki.....  
 Lenportans lalwa se ki.....  
 Lenportans lasante se ki.....

an fas: facing  
 toultan: always

rezon: reason  
 laspe: aspect

kategori: category  
 ekziste: to exist  
 varyete: variety

Serten

Serten lareg f sey protez sa lanvironman.  
 Serten dimoun.....  
 Serten pei.....  
 Serten zournal.....  
 Serten drayver.....

5. Gard Sesel Prop

Tan-zan-tan nou annan en kanpany avek sa bi.  
 Petet sa i'n kontribye pour gard lavil, bor semen  
 e ban; lans ase prop be sertenman pa tou dimoun  
 ki rapel sa mesaz toultan. Ou ankor war plizyer  
 ka kot dimoun i ensousyan avek salte. I telman  
 fasil zis kit en keksoz ki ou pa bezwen ater,  
 nenport lanidwa kot ou ete, olye rod en bin. I  
 difisil pour sanz bann move labitid koumsa.  
 Kefwa se akoz sa ki nou bezwen en kanpany tan-  
 zan-tan.

Donn ou lopinyon lo sa size :

Eski kanpany 'Gard Sesel Prop' is neserer?  
 Eski i itil?  
 Dan ki fason dimoun i ensouyan?  
 Ki manyer sa labitid i kapab sanze?  
 Ki leksperyans ou'n annan avek sa problem?

6. Ou war en dimoun pe zet salte ater kan i anhan  
 bin l'obor. Ki ou a dir li ?

7. Envant en kanpany konservasyon. Dir ki laktivite  
 ou a organize ; ki manyer ?

kanpany: campaign  
 petet: perhaps  
 kontribye: contribute

ensousyan: careless  
 salte: dirt, rubbish  
 bin: bin

itil: useful

leksperyans: experience

zet: to throw

organiz/e: to organize

LESON 35ENTERVI

En madanm (Efna) i koz lo son travay, son fanmir e son lavi.

R. Kote ou reste Efna?

E. Korgat Estet. Konmela mon reste Korgat Estet.

R. Depi lontan ou pe reste laba?

E. Mon. Avan mon ti reste San Sousi. Epi i'n fer bann problemm lakaz. Epi la i'n transfer nou Korgat Estet.

R. Zot reste dan en lakaz: Gouvernman?

E. Mf.

R. Mm. Be ou kapab rak'nt mwan enn pti gin lo ou fanmir? Ki ou reste avek. Bann...pa bann kouzen, tonton, ki lwen konmsi be ba nn dimoun ki ou reste ansanm avek. Lekel ki annan?

E. Mon - Mon reste zis mwan ek mon zanfan. Mon ti annan bonom be epi kousi i'n kite. Konmsi, ler i'n ariv letan...i'n kite. Mon napa sans lo la. Tou sa ki vini ou war zis de - zis trwa zour, i ale. Mon napa sans.

R. Be ou bann zanfan?

E. Mon bann zanfan i la avek mwan. Mon annan senk manmay konmela enn...de i 'NYS'. Enn i pe fini 'NYS' la. I pe rakont son problemm. I dir i pa pou al ankor lekol ki manyer kousi zis li premye zanfan. I war ki manyer lavi son manman i ete la konmela. Dan lakour menm si zot le gany en keksoz parey en lenz; difikilte pour zot ganyen. Be li i war i a al travay si i pou kontinye lekol politeknik. Prezan bann zans i'n dir li oke.

R. Be bann lezot zanfan zot pli zenn?

interview

Korgat Estet: Corgat Estate

transfer: transfer

bonom: a man

NYS: National Youth Service

difikilte: difficulty

zans: people, oke: ok

- E. Non, zot osi....Bann zanfan, wi i pli zenn. I annan ki ankor pe lekòl, ki ankor politeknik isi Sent-Ann. I dan dezyèm lannen. La i merit fini la. Li-menn ki pe dir koumsa plito i al travay; plito ki i kontinye lekòl.
- R. Mm. Be ou-menn, depi lontan ou travay isi Sekirite Sosyal?
- E. Non. La mon a gany enn an la, an Zanbye.
- R. Kote ou'n travay avan?
- E. Avan mon ti travay, bann landrwa parey... Bann zans ki vini koumsa, bann Angle, bann Franse, ki reste dan lakaz 'low cost' koumsa. Mon ti travay ek zot. Enn pti kou kousi. Epi la zot- letan zot i'n fini epi zot ale. Prezan mon ti sanze, transfer, koumsa.
- R. Mm. Be Korgat Estet ki manyer ou war koman en lendrwa pour reste? I - e - i byen?
- E. Wi, i byen Korgat Estet pour reste. Pour kòmela en! Kekfwa epi - parey landrwa i tipti, lakaz i en pe tipti. Mon dir ek mon piti koumsa kekfwa en zour zot-menn ki a devlop nou. Letan zot a travay nou a kapab sorti dan sa ben la. Lakaz i tipti. Parey mwan, mon annan senk zanfan. I annan menn mon bann ser - Mon annan ser ki'n mor; bann --- zot ankor pe lekòl Politeknik. Zot reste lan-menn la ek mwan. Kousi i tipti landrwa pour nou. Mon pe sey lite.
- R. Alor ansan ek ou bann zanfan kekfwa en zour ou mazinnen ou ti a kapab gany en lakaz pour ou-menn.
- E. Kekfwa!
- R. Be ziskan ke ler ou travay? Isi?
- E. Isi mon travay ziskan onz-er. Onz-er la epi mon vin travay isi.
- R. Be apremidi ou pa bezwen travay isi dan biro?
- E. Non, mon pa travay isi dan biro. Mwan, mon ti demann en travay lazournen. Kousi en travay eskan kat-rer. Set-er eskan kat-rer. Epi..., zot i'n fer mwan depi Okt..., depi Novan...Zanbye. Depi wit mwa kousi .. Epi zot i'n transfer mwan. Zot dir pou travay demi-zournen. Be mon lite ek zot, kansenn mon lite, i dir be isi kousi napa travay pour travay zournen plen.

merit: should

enn pti kou: a short time

lite: (lit. to struggle)  
to try hard.

eskan: ziskan

I annan pour travay demi-zourner. Kanmen mon'n al partou dan biro. Hwan ek mon senk zanfan, sa senk san rounf pa ase pour mwan. Mon'n dir zot mon napa personn ankor. Pour lakaz menm, konmela mon pa pe pey lakaz. Sa larzan ki mon pe gagnyen mon napa larzan pour pey lakaz. Mon'n al dir.

- R. E ler ou fini travay isi, ki ou bezwen fer? Ki i annan pour ou fer? Ler ou fini travay ou zourner konasi .. ler ou fini isi.....
- E. Ler mon fini isi mon al se mwan.
- R. Ou annan bokou travay dan lakour?
- E. Non napa bokou travay dan lakour.
- R. Avek bann gran zanfan, sirman i pli fasil?
- E. Wi.

Sa entervi i kontinye lo kaset.  
Sey konpran sa ki reste par ou-menm.



LESON 36ENTERVI

- Albert i annan enn pti laboutik Mon Fleri. I koz lo son komers:
- R. Alor ou ekspekte vann en bon pe sa semenn?
- A. Sa semenn, semenn lafen-di-mwa, kapab vann en pe.
- R. Wi?  
Ou bann kliyan kot sorti?
- A. Selman ou a vann en ta diri, disik, dile, ki pa fer profi ditou lo la.
- R. Ou fer enn pti gin profi kanmenm.
- A. Hi, be i perdi dan....
- R. Tou i al dan depans komi?
- A. Wi, be ou fer dis sou lo diri; ki ou pou fer ek dis sou, dis sou pa nanryen.
- R. He pour mwan i touzour keksoz. Mon pa konnen, mon pa konn pou ou.
- A. Fodre ou met en ta dis sou ansan pour fer en keksoz, ou konnen?
- R. Ekzakteman be dis dis sou i fer en rounpi.
- A. Ma. Be malerezman ou pa ni menm arive fer sa dis sou akoz sa diri ki reste dan bal. I annan bal ki pa pez san liv. I annan bal ki pez katreven-kenz liv.
- R. I annan bal san liv ki pez katreven-kenz liv...
- A. Apre bann ki tonbe, en proporsyon ase minim be selman ler cu met li lo sa dis sou ki ou pe ganyen, i al tou -
- R. Oke, dir mwan en pe lo ki kalite dimoun ki pas kot ou.

Komers: business

ekspekte: to expect

kliyan: client

en ta: a lot of  
profi: profit

perdi: to lose

depans: expense

ekzakteman: exactly

malerezman: unfortunatel.

bal: bag

proporsyon: proportion

- A. I annan tout sort kalite dimoun - e - selman napa bokou zenn. Plito bann dimoun aze, bann dimoun mwayen-az.
- R. Be manmay lekol i annan selman?
- A. Manmay lekol wi, be an proporsyon avek lezot landrwa napa bokou manmay lekol - Si ou pran en landrwa parey Plezans, Manmel, i annan bokou plis.
- R. Kot i annan pli gran lekol?
- A. Non, i pa neseriman sa, i plito lanvironman ki mwan mon la-dan i plito en 'middle-aged' - Napa bokou zenn fanmir, alor ou pa gany bokou zenn.
- R. Ma.
- Be kalite travay? Bann dimoun konsi o nivo, bann ki gany bon larzan obyen bann dimoun pli pov.
- A. I annan en pe tou sort kalite. I annan bann ansenyan, nou annan dokter, non annan labourer, en pe tou.
- R. Dir mwan, be, ou war en diferans dan kalite keksoz ki dimoun i aste? Dimoun ki fer plito travay labourer obyen travay manyel, zot aste diferan keksoz ki bann ansenyan, bann dimoun ki travay lopital obyen keksoz komsa?
- A. Pa neseriman. I pa en kekyon aste diferan keksoz. Zot aste selon zot mwayen finansyer i permet zot; i pa en kekyon ki zot pa aste menm keksoz. Byen sir, bann dimoun ki travay, ki annan en pli bon plas, i annan en pe plis larzan, i kapab aford bann keksoz - e - ou konnen, en pe pli ser, en pe pli souvan. Me zot aste ordineman menm keksoz. Diferans aste selman i plito bann etranze. Mon annan en bon proporsyon etranze. La ou war diferans - diferans aste, akoz la i depan lo nasyonalitye sa bann etranze.
- R. Ma. Mon konpran. Ou donn kredi?
- A. Wi, en pe tro bokou.
- R. OU - En vye labitid sa, zanmen Seselwa i'n deza....

tou sort kalite: all kinds  
 aze: aged  
 mwayenn-az: middle aged

neseriman: necessarily

o nivo: highly placed

ansenyan: teacher

manyel: manual

selon: according  
 finansyer: financial

kredi: credit

A. Ou pa kapab fer marse en komers Sesel, sirtou en laboutik detay, bann viv ordiner, bann viv neserer koman diri, disik, ensi-d-swit si ou pa donn en serten poursantaz kredi. I preski enposib.

fer marse: to run  
detay: retail  
viv ordiner: commodities  
ensi-d-swit: and so on  
poursantaz: percentage  
enposib: impossible

R. Alor ou osi ou bezwen vey lafen-di-mwa parey nou tou.

A. Definitivman.

definitivman: definitely

R. Kekfwa plis ki nou tou.

A. Mi. Akoz vremen lanmen i anmare. Sa ki annwyan se koman ou gany sa larzan apre i al deswit. En dimoun i vini i pey ou senk san rounpi, i pran kat san rounpi deswit. Kredi pour mwa prosenn sa.

annwyan: annoying

R. Apre ou rekoman ankore.

A. Apre ou rekoman ankore.